Das
Personal- und Relativpronomen
in den
Balades de Moralitez
des
Eustache Deschamps.

Inaugural-Dissertation
zur
Erlangung der Doctorwürde
der
Philosophischen Fakultät der kgl. Universität München
vorgelegt von
Karl Voll.

Freising.
Buchdruckerei von A. Fellerer.
1896.

Das
Personal- und Relativpronomen
in den
Balades de Moralitez
des
Eustache Deschamps.

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

Inaugural-Dissertation
zur
Erlangung der Doctorwürde
der
Philosophischen Fakultät der kgl. Universität München
vorgelegt von

Karl Voll.

Freising.
Buchdruckerei von A. Fellerer.
1896.

Seinem alten Freunde

MAX SLEVOGT

zur Erinnerung an die gemeinsame Arbeit in dem gemütlichen Atelier der Amalienstrasse

der Verfasser.

Inhalts-Verzeichnis.

		Seite:
	Benützte Literatur	I
	Vorwort	1
I.	Das schwere Personalpronomen	12
II.	Das leichte Personalpronomen	22
III.	Die Pronominal-Adverbien **en** und **y**	32
IV.	Das Relativ	37
V.	Die relativen Adverbien	48

Benützte Literatur.

Abbehusen, K.: Zur Syntax Raouls de Houdenc. Diss. Marburg. 888. 8°.

Aust, R.: Beiträge zur französischen Laut- und Formenlehre nach den Dichtungen des Guillaume de Machault, Eustache Deschamps und der Christine de Pisan. I. Der Vocalismus. Diss. Breslau. 1889. 8°.

Badke, O.: Beiträge zur Lehre von den französischen Fürwörtern. Programm des Realgymnasiums. Stralsund. 1891. 8°.

Bartels, W.: Die Wortstellung in den „Quatre Livres des Rois." Diss. Heidelberg. 1886. 8°.

Becker, K.: Syntaktische Studien über die Plejade. Diss. Leipzig. 1885. 8°

Behschnitt, M.: Das französische Personalpronomen bis zum Anfang des 12. Jahrhunderts. Diss. Heidelberg. 1887. 8°.

Benoist, A.: De la syntaxe française entre Palsgrave et Vaugelas. Thèse. Paris. 1876. 8°.

Berg, P: Die Syntax des Verbums bei Molière. Diss. Kiel. 1886. 8°.

Beyer, E.: Die Pronomina im altfranzösischen Rolandsliede. Diss. Halle. 1875. 8°.

Bork, M.: Ueber den Gebrauch der Pronomina in Amis et Amiles. Realschulprogramm. Linz. 1889. 8°.

Brink, B. ten.: Geschichte der englischen Literatur. Strassburg. 1877—1893. 2 Bde. 8°.

Burguy, G.: Grammaire de la langue d'oïl ou Grammaire des dialectes français aux XII^e et XIII^e siecles. II^e édition. Berlin. 1869–1870. 3 Bde 8°.

Chassang, A.: Nouvelle Grammaire française. X^e edition. Paris. 1885. 8°.

Clédat, L.: Grammaire élémentaire de la vieille langue française. Paris. 1885. 8°.

Dammholz, R.: Sprach-Studie aus dem Anfange des 17. Jahrhunderts im Anschluss an J. de Schelandre's Tyr et Sidon. Diss. Halle. 1887. 8°.

Darmesteter, A. et Hatzfeld, A.: Le seizième siècle en France. III^e édition. Paris. 1887. 8°.

Diez, Fr.: Grammatik der romanischen Sprachen. 3. u. 5. Auflage. (citirt wurde nach der 3., deren Paginirung auch in der 5. angegeben ist.) Bonn. 1872. 8°.

Ebering, E.: Syntaktische Studien zu Froissart, in Gröbers Zschr. 1881. V, 323—376.

Eder, H.: Syntaktische Studien zu Alain Chartiers Prosa. Diss. Würzburg 1889. 8°.

Ellinger, J.: Syntax der Pronomina bei Chrestien de Troies. Realschulprogramm. Wien. 1886. 8°.

Engländer, D.: Der Imperativ im Altfranzösischen. Diss. Breslau. 1889. 8°.

Étienne: Essai de grammaire de l'ancien français. Paris et Nancy. 1895. 8°

Gessner, E.: Zur Lehre vom französischen Pronomen. Programm des französischen Gymnasiums in Berlin 1873 u. 1874. 4°.

Génin, F.: Lexique comparé de la langue de Molière et des écrivains du 17e siècle. Paris. 1846. 8°.

Ginzel, F.: Artikel u. Pronomina bei Robert Garnier. Gymnasialprogramm. Reichenberg. 1889. 8°.

Glauning, Fr.: Syntaktische Studien zu Marot, ein Beitrag zur Geschichte der französischen Syntax. Diss. Erlangen. 1873. 8°.

Glauning, Fr.: Versuch über die syntaktischen Archaismen bei Montaigne, in: Herrigs Archiv XXXXIX.

Gräfenberg S.: Beiträge zur französischen Syntax des 16. Jahrhunderts. I. Diss. Göttingen. 1884. 8°.

Grosse, K.: Syntaktische Studien zu Jean Calvin. Diss. 1888, 8°. (Abgedruckt in Herrigs Archiv. LXI, 243—297.

Haase, A.: Zur Syntax Robert Garniers. Diss. Halle 1885. 8°. (Abgedruckt in Französische Studien. 1887. V, 1—100.)

Haase, A.: Bemerkungen über die Sprache Pascals. Nfrz. Zschr. 1882. IV, 95—189.

Haase, A.: Syntaktische Untersuchungen zu Villehardouin u. Joinville Oppeln. 1884. 8°.

Haase, A.: Französische Syntax des 17. Jahrhunderts. Oppeln. 1888. 8°.

Haase, A.: Syntaktische Notizen zu Calvin in: Nfrz. Zschr. 1890. XII, 193 bis 230.

Heitmann: Die Pronomina in Karls Reise. Realschul-Programm. Krefeld. 1891. 4°.

Hellgrewe, W.: Syntaktische Studien über Le Roman Comique. Diss. Jena. 1887. 8°.

Hilmer, H. C.: Étude sur le pronom personnel français. Diss. Rostock. 1873. 8°.

Hörnig, B.: Syntaktische Untersuchungen zu Rabelais. Diss. Leipzig. 1888. 8°.

Holfeld, H.: Ueber die Sprache des François de Malherbe. Diss. Göttingen. 1875. 8°.

Horning, A.: Le pronom neutre il en langue d'oïl. Diss. Strassburg. 1879. 8°. (Abgedruckt in: Böhmers Rom. Studien 1879—80. IV. 229—272.)

Huguet, Edmond.: Étude sur la syntaxe de Rabelais, comparée à celle des autres prosateurs de 1450 à 1550. Paris. 1894. 8°.

Jacobi, P.: Syntaktische Studien über Pierre Corneille. Diss. Giessen. 1887. 8°.

Jensen, A.: Syntaktische Studien zu Robert Garnier. Diss. Kiel. 1885. 8°.

Jung, F.: Syntax des Pronomens bei Amyot. Diss. Jena. 1887. 8°.

Kayser, H.: Zur Syntax Molières. Diss. Kiel. 1885.

Köhler, G.: Syntaktische Untersuchungen über Les quatre livres des Rois. Diss. Giessen. 1888. 8°.

Krüger, P.: Ueber die Wortstellung in der französischen Prosalitteratur des dreizehnten Jahrhunderts. Diss. Göttingen. 1876. 8°.

Kühne, O.: Ueber den Sprachgebrauch Racines in seinen dramatischen Dichtungen. Diss. Leipzig. 1887. 8°.

Lahmeyer, C.: Das Pronomen in der französischen Sprache des 16. und 17. Jahrhunderts. Diss. Erlangen. 1886. 8°.

List, W.: Syntaktische Studien über Voiture. Diss. Strassburg. 1880. 8°. (Abgedruckt in den Französischen Studien. 1881. I, 1—41.)

Lotz, E.: Auslassung, Wiederholung und Stellvertretung im Altfranzösischen. Diss. Marburg. 1885. 8°.

Lücking, G.: Französische Grammatik. 2. Auflage. Berlin. 1883. 8°,

Mätzner, E: Französische Grammatik, mit besonderer Berücksichtigung des Lateinischen. 2. Auflage. Berlin. 1877. 8°.

Mätzner, E.: Syntax der neufranzösischen Sprache. Berlin. 1. Teil 1843; 2. Teil 1845. 8°.

Müller, E.: Zur Syntax der Christine de Pisan. Diss. Greifswald. 1886. 8°.

Neumann, W.: Zur Syntax des Relativpronomens im Französischen. Diss. Heidelberg. 1890. 8°.

Nisson, P.: Der Nominativ der verbundenen Personalpronomina in den ältesten französischen Sprachdenkmälern. Diss. Kiel. 1882. 8°.

Nordström, Thor.: Étude syntaxique sur les poésies de Charles d'Orléans. Diss. Carlstadt. 1878. 8°.

Pietsch, K.: Beiträge zur Lehre vom altfranzösischen Relativ. Diss. Halle. 1888. 8°.

Platen, E.: Syntaktische Untersuchungen zu Rabelais. Diss. Leipzig. 1890. 8°.

Procop, W.: Syntaktische Studien zu Robert Garnier. Diss. Erlangen. 1885. 8°.

Radisch, G.: Die Pronomina bei Rabelais. Diss. Leipzig. 1878. 8°.

Raumair, A.: Ueber die Syntax des Robert von Clary. Diss. Erlangen. 1884. 8°.

Raynaud, H: Rondeaux et autres Poèsies du XV^e^ siècles par. Paris. 1889. 8°.

Reichel, H.: Syntaktische Studien zu Villon. Diss. Leipzig. 1891. 8°.

Riese, J.: Étude syntaxique sur la langue de Froissart. Diss. Leipzig. 1880. 8°.

Schäfer, C.: Die wichtigsten syntaktischen Altertümlichkeiten in der französischen Litteratursprache des 17. Jahrhunderts. Diss. Jena. 1882. 4°.

Schmidt, H.: Das Pronomen bei Molière im Vergleich zu dem heutigen und zu dem altfranzösischen Sprachgebrauch. Diss. Kiel. 1885. 8°.

Schmidt, U.: Syntaktische Studien über die Cent Nouvelles Nouvelles. Diss. Zürich-Frauenfeld. 1888. 8°.

Schumacher, E.: Zur Syntax Rustebeufs. Diss. Kiel. 1886. 8°.

Siegert, C.: Die Sprache Lafontaines mit besonderer Berücksichtigung der Archaismen. Diss. Leipzig. 1885. 8°.

Sölter, K.: Grammatische und lexicologische Studien über Jean Rotrou. Diss. Jena. 1882. 8°.

Stimming, A.: Die Syntax des Commines in Gröbers Zschr. 1877. I, 191—221, 489—509.

Strohmeyer, F.: Ueber verschiedene Funktionen des altfranzösischen Relativsatzes. Diss. Berlin. 1892. 8°.

Suchier, H.: Die französische und provenzalische Sprache und ihre Mundarten in: Gröbers Grundriss der romanischen Philologie. I, 561—668. Strassburg. 1888. 8°.

Tobler, A.: Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik. Leipzig I. Band 1886, II. Band 1894. 8°.

Toennies, P.: La syntaxe de Commines. Diss. Berlin. 1876. 8°.

Toepel, K.: Syntaktische Untersuchungen zu Rabelais. Diss. Leipzig. 1877. 8°.

Waldmann, M.: Bemerkungen zur Syntax Monstrelets. Diss. Erlangen. 1887. 8°.

Zilch, G.: Der Gebrauch des französischen Pronomens in der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts, dargestellt vornehmlich auf Grund der Schriften Estienne Pasquiers. Diss. Giessen. 1891. 8°.

Der Untersuchung lagen zu Grunde die: Les œuvres complètes d'Eustache Deschamps, Paris 1878—1894. 8°. (Vols. I—VI publiés par le Marquis de Queux de Saint Hilaire, vols. VII—IX publiés par G. Raynaud.)

Verzeichnis der Abkürzungen.

Franz. St. = Französische Studien.

G. g. A. = Göttinger gelehrte Anzeigen.

Gess. = Gessner.

Gl. Mar. = Glauning, Marot.

Gr. Zschr. = Gröbers Zeitschrift für romanische Philologie.

H. A. = Herrigs Archiv.

Jahrbuch = Eberts (und Lemckes) Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Litteratur.

Nfrz. Zschr. = Zeitschrift für neufranzösische Sprache und Litteratur.

Rom. St. = Romanische Studien.

Citirt wurde nach Nummer und Vers der Gedichte.

VORWORT.

Vor zehn Jahren sagte Stimming einmal: „So lange es noch an einer vollständigen historischen Syntax des Französischen fehlt, ist jeder Beitrag willkommen, der uns einen Schritt näher an das erwünschte Ziel bringt[1])". Da wir eine solche Syntax immer noch nicht besitzen, so hofft der Verfasser der nachstehenden Arbeit, dass seine bescheidene Leistung nicht unwillkommen sein werde. Allerdings sind in den letzten Jahren viele Einzelstudien über französische Syntax erschienen, aber nur wenige sind dem 14. Jahrhundert gewidmet, und von diesen beschäftigen sich wieder nur wenige ausführlich mit dem Pronomen. In den andern Werken und Untersuchungen aber, welche gänzlich oder auch nur teilweise der Geschichte des Pronomens gewidmet sind, wird des 14. Jahrhunderts nur obenhin und meist ohne genaue Sachkenntnis Erwähnung gethan; man spricht ja hie und da einmal über diese Zeit, aber sehr häufig werden offenbar nicht Beobachtungen, sondern nur Vermutungen ausgesprochen.

Und doch ist das 14. Jahrhundert vor allem es wert, dass seine Syntax genau untersucht werde. Denn es ist das Jahrhundert, in welchem das Altfranzösische nach und nach zerfällt und eine Reihe moderner Regeln bereits sich zu entwickeln anfangen, ja zum teil sogar schon siegreich durchdringen.

Der Verfasser hat seinen Studien die Werke von Eustache Deschamps zu grunde gelegt, weil dieser Dichter in der Litteratur-

[1]) Lit. Centralbl. 1885, p. 1114.

und Kulturgeschichte ein so hohes Ansehen geniesst, und weil dessen schlichtes, vernünftiges Wesen ihn anzog. Er interessirte sich lebhaft für einen Schriftsteller, von dem der feinsinnige Ten Brink gesagt hat: „Der damalige Meister des Genres (Balladen-Dichtung) aber war der Franzose Eustache Deschamps, ein bedeutendes Formtalent, dessen Gedichte manchmal Geist, recht oft gesunden Menschenverstand, doch sehr selten Poesie verraten[1])". Ein Schriftsteller von solchen Eigenschaften schien ihm für seinen Zweck gerade der rechte Mann zu sein: in einer Zeit, wo Willkür in der Sprache einzureissen begann, war wohl bei Deschamps am meisten ruhige Regelmässigkeit zu erwarten; bei einem solchen Dichter glaubte der Verfasser am sichersten ein reines, von Zufälligkeiten entstelltes Bild der damaligen pronominalen Verhältnissen finden zu können. Wie das Folgende zeigt, hat ihn seine Erwartung nicht getäuscht. In dieser Wahl bestimmte ihn ferner der Umstand, dass von der „Société des anciens textes français" eine Ausgabe unseres Dichters veranstaltet worden ist, welche allerdings in ihrem erklärenden Teile recht viel zu wünschen übrig lässt[2]), den Text aber so sicher legt, dass eine syntaktische Studie wohl daran anknüpfen konnte, wie ja auch bereits diese Ausgabe von Aust zu seiner nützlichen Untersuchung über Lautverhältnisse bei Deschamps und anderen Dichtern jener Zeit benutzt worden ist[3]).

Dass der Verfasser endlich die Darstellung des Pronomens sich als Aufgabe wählte, kam daher, dass er, während der Beschäftigung mit historischer Syntax im allgemeinen, fand, dass gerade in bezug auf das Pronomen noch manches zu sichten ist. Sagte doch noch vor wenigen Jahren Tobler in einer Studie über das Pronomen: „Dass man schon in Denkmälern, die man noch der altfranzösischen Zeit zuweist, gelegentlich den ersten Spuren des neuen Gebrauches begegnet . . . ist a. a. O. S. 1069 gezeigt. Es würde sich nur fragen, wie weit hinauf diese Erscheinung sich nachweisen lasse, und auf solche Dinge zu achten, möchte ich allen

[1]) Geschichte der engl. Lit. II, 199.
[2]) Gr. Zschr. IV, 178 ff.
[3]) Rom XIX, 157.

Lesern alter Texte empfehlen“[1]). Von diesem Standpunkte aus glaubt der Verfasser ein nicht unnützes Werk unternommen zu haben. Denn so viele Schriften auch schon über das Pronomen existieren, so ist selbst das Hauptwerk, Gessners Geschichte des französischen Pronomens für den grossen Stoff zu klein. Was aber von diesem so sehr verdienstlichen und heute noch nicht übertroffenen Hauptwerke gilt, das gilt mehr oder weniger von allen anderen Untersuchungen, welche dem Pronomen gewidmet worden sind und über deren wichtigste im Folgenden eine Besprechung gegeben werden soll.

Den Ausgangspunkt für syntaktische Untersuchungen über das französische Pronomen bilden Gessners bekannte 1873 und 1874 erschienenen Programme des französischen Gymnasiums in Berlin[2]); denn in diesen zwei Schriften ist die von Diez und Mätzner auf die weiten Gebiete der gesamten französischen Syntax angewandte strenge, wissenschaftliche Methode zum erstenmal auch für das enge Gebiet des französischen Pronomens zur Geltung gekommen. Gessner hat auf Grund einer ausgedehnten Lektüre der alten und modernen französischen Schriftsteller bei seiner gründlichen Kenntnis der ganzen bis dahin erschienenen grammatischen Litteratur eine Darstellung der Verhältnisse des französischen Pronomens in einer Weise gegeben, welche heute noch mustergültig ist und seinem Werke den Wert einer Quellenschrift verleiht. Er schreibt, von der lautlichen Entwickelung des Pronomens ausgehend, die Geschichte der Syntax desselben und beleuchtet diese historisch in allgemeiner aber ausreichender Weise. Für den immerhin kleinen Rahmen war der Stoff jedoch zu gross. Die Geschicke des französischen Pronomens sind in den verschiedenen Jahrhunderten verschieden gewesen; die Entwicklung der Gesetze war nicht immer eine stetige, es finden sich Schwankungen im Sprachgebrauch, welche den Gegenstand von Detailstudien bilden müssen und in einer allgemeinen Geschichte des französischen Pronomens nicht behandelt werden können. Ferner hat Gessner die verschiedenen Arten des Pronomens nicht mit gleicher Ausführlichkeit behandelt, so hat er die Possessiva nur recht summarisch dargestellt. Aber auch in

[1]) Gr. Zschr. 1889. XIII, 186 f.

[2]) Cfr.: Herr. Arch. LI, 102, 455; Nfrz. Zschr. VII R. 111 ff.

den Abschnitten, welche uns vorzüglich interessiren, hat über manche Punkte erst die spätere Forschung Aufklärung gebracht; besonders verdient gemacht hat sich in dieser Hinsicht Tobler durch seine in den Göttinger gelehrten Anzeigen und in Gröbers Zeitschrift veröffentlichten Beiträge zur französischen Syntax, wo die Fragen über das neutrale il, über die Beziehungen des Personale zum Imperativ und Befehlskonjunktiv, über das relative Adverb que u. s. w. erörtert wurden, während uns Gessner auch in der zweiten Ausgabe seiner Untersuchungen (1885) die ja leider nur ein, mit Beibehaltung sogar der Druckfehler, genauer Abdruck der ersten Ausgabe ist, nichts darüber sagt.

Das höchst verdienstliche Werk machte nicht sofort Schule; so ist Beyers Arbeit über die Pronomina im Rolandslied (1875) mehr noch in dem Stil der alten Dissertationen gehalten und sie bietet daher nicht viel mehr als eine Zusammenstellung einzelner Notizen, ohne dass eine weitere Auffassung der historischen Verhältnisse zur Geltung kommt. Desgleichen bringt Holfeld (1875) auf den sieben Seiten, welche er dem Pronomen widmet, auch nur vereinzelte, recht brauchbare Bemerkungen, ohne jedoch ein Gesamtbild der Syntax der Pronomina zu geben.

Im Jahre 1876 erschien Benoists *Grammaire de la langue d'oïl*[1]). Dieses Werk verdient schon im Allgemeinen keine besondere Beachtung, ist aber in seinem uns interessirenden Teil ganz unzureichend; es hat nur den Wert einer reichen Materialsammlung; aber auch in dieser Hinsicht ist es praktisch schwer verwendbar, da die Anordnung des Stoffes eine willkürliche und zerrissene ist. Im gleichen Jahre veröffentlichte Toennies seine Studie über die Syntax des Commines[2]); diese ebenso lückenhafte wie fehlerreiche Arbeit hat nur das einzige Verdienst, den ausgezeichneten Artikel Stimmings im ersten Band von Gröbers Zeitschrift veranlasst zu haben; der genannte Referent behandelt nämlich das Thema, welches Toennies sich gewählt hatte, abermals indem er eine ausführliche Kritik der in Rede stehenden Dissertation gibt. Diese Besprechung

[1]) Cfr.: Deutsche Lit. Z. 1889, 344; Gr. Zschr. I. 579.
[2]) Herr. Arch. 1876, LVI, 424.

bedeutet einen Schritt vorwärts auf der Erforschung der historischen Syntax des Pronomens, da Stimming die vortreffliche, statistische Methode anbahnt, welche in Haase später ihren besten Vertreter finden sollte. Diese strenge Wissenschaftlichkeit fehlt leider der Untersuchung, welche Radisch über das Pronomen bei Rabelais veröffentlicht hat[1]); denn zu der grossen Lückenhaftigkeit, welche sich besonders bei der Behandlung des satzbetonten Personale und des Relativs geltend macht, gesellt sich noch der Umstand, dass Radisch auf die altfranzösischen Verhältnisse fast gar nicht Rücksicht nimmt; es bleibt auch seinem Werke nur der Wert einer für die Kenntnis der Sprache Rabelais sehr verdienstlichen Materialsammlung, welche jedoch auch in dieser Hinsicht durch Huguets 1894 erschienene Monographie über die Syntax desselben Schriftstellers vielfach entbehrlich gemacht worden ist. Der gleiche Tadel mangelnder sprachhistorischen Kenntnisse trifft auch Rieses Arbeit[2]), welche übrigens weit unter der des Radisch steht: sie ist in ungelenkem Französisch geschrieben und hat nur das eine Verdienst, dass sie, wie Toennies Studie in Gröbers Zeitschrift (Band V 1881) eine Besprechung hervorrief, welche gerade wie Stimmings Artikel zu einer selbständigen, höchst wertvollen Studie emporwuchs. Ebering, welcher über Rieses Dissertation referirt, gab nämlich, auf Grund der Forschungen von Gessner, Tobler und Stimming, eine historische Beleuchtung des Sprachgebrauchs bei Froissart, welche besonders über das satzbetonte Personale in mustergültiger Weise aufklärt. Dieser Vorzug gründlicher Kenntnis der grammatischen Litteratur zeichnet auch Lists syntaktische Studien über Voiture aus[3]). Leider widmet der Verfasser dem Pronomen nur wenig Seiten. Das Jahr 1882 ist für die wissenschaftliche Bearbeitung unseres Themas ein höchst bedeutsames. Zwar sind die meisten in seinem Verlauf erschienenen Abhandlungen gerade für unser specielles Gebiet etwas dürftig: so hat weder Nissen in seiner fleissigen und nützlichen Studie[4]), noch Sölter in seinen

[1]) Cfr. Nfrz. Z. 1879 I, 240; Rom. Forschungen 1891, 541.
[2]) Deutsche Lit. Z. 1881, 401; Litbl. II, 137.
[3]) Nfrz. Z. 1881, III 288 ff; Lit. Centralbl. 1881. 19. März.
[4]) Litbl. V, 117.

grammatischen und besonders lexicologischen Untersuchungen[1]), noch endlich Schäfer in seiner ganz oberflächlichen und ungründlichen Dissertation[2]), sich mit den im Nachfolgenden behandelten Fragen eingehend beschäftigt. Aber es erschienen Haases Bemerkungen zur Sprache Pascals[3]), welche an Wert den späteren Forschungen des gleichen Verfassers ja nachstehen, aber schon so gründlich und so reich an historischem Material sind, dass sie die lange Reihe der syntaktischen Studien, welche Haase unserer Wissenschaft geschenkt hat, würdig eröffnen. Von nun ab ist die strenge Methode auch für sprachliche Untersuchungen eine unerlässliche Bedingung geworden und eine stattliche Anzahl von gründlichen Spezialarbeiten liefern wertvolle Beiträge zu einer zusammenhängenden Darstellung der Entwickelung der französischen Syntax. Gräfenbergs 1884 erschienene Studien zur Syntax des 16. Jahrhunderts[4]) führen allerdings die Verfolgung der einzelnen Erscheinungen nicht konsequent genug durch die verschiedenen Sprachperioden durch, auch kennt der Verfasser die einschlägige grammatische Litteratur zu wenig; aber trotzdem ist seine Arbeit eine verdienstliche. Im gleichen Jahre wie Gräfenbergs Arbeit (1884) erschienen dann die ganz hervorragenden Untersuchungen Haase über den Sprachgebrauch von Villehardouin und Joinville[5]), in denen mit selbständiger Verarbeitung des ganzen, von seinen Vorgängern beigebrachten Stoffes, der Verfasser seine statistische Methode zum erstenmale auf ihrer Höhe zeigt. Es gelingt ihm an der Hand zahlenmässiger Nachweise den Fortschritt darzuthun, welchen die französische Sprache im Verlauf des 13. Jahrhunderts d. h. in der Epoche, welche zwischen den beiden von ihm behandelten Schriftstellern liegt, gemacht hat. Haase hat nun freilich seine Aufmerksamkeit weniger auf das Pronomen, als auf die anderen Redeteile gerichtet, er ist ferner in seiner Behandlung der pronominalen Verhältnisse, z. B. der absoluten Verwendung des satz-

[1]) Nfrz. Z. 1885, VII, R. 110.

[2]) Cfr. Nfrz. Z. 1885, VII, R. 108.

[3]) Cfr. Gallia I, 283 f.

[4]) Lit. Centralbl. 1885, 1114 f; Nfrz. Z. 1885, VII, R. 117 ff; Deutsche Lit. Z. 1885, 1306; Herr. Arch. LXXV, 340 f; Litbl. 1886, 60.

[5]) Cfr. Litbl. 1885 Nr. 6.

unbetonten Personale nicht immer ganz einwandfrei, aber er bietet auch für unser Thema so viel des Neuen und vortrefflich Ausgearbeiteten, dass diese seine Untersuchungen einen Markstein in der Erforschung der Syntax des Pronomens bilden. Ebenso hat Raumair (1884) über Robert de Clary eine gründliche Studie geliefert, welche manche feine und neue Bemerkung bietet. Das Jahr 1885 bringt keinen Fortschritt. Beckers Dissertation bedeutete sogar einen Rückschritt[1]); denn seiner rein äusserlichen Aneinanderreihung einzelner Notizen sucht er vergebens durch gelegentliches Einflicken von überflüssigen und entlehnten längeren Excursen ein wissenschaftliches Ansehen zu geben; die Arbeit, welche nicht eine einzige neue Bemerkung bietet und das Alte, längst Bekannte in oberflächlicher Weise behandelt, „braucht nicht gelesen werden". Auch Procops Dissertation hat für uns wenig Bedeutung[2]), da sie weder im Allgemeinen noch speziell für das Pronomen neue Gesichtspunkte oder Thatsachen gewinnt. Desgleichen ist H. Schmidts Preisschrift über Molières Syntax trotz mancher Vorzüge nur mit Vorsicht zu gebrauchen[3]). Schmidt hat nämlich in seiner sehr reinlich und übersichtlich gegliederten Studie im Wesentlichen nur eine Darstellung des Sprachgebrauchs im 17. Jahrhundert gegeben und sich über frühere Epochen noch keine klare Anschauung verschafft; für ihn ist Altfranzösisch alles was vor Moliere geschrieben ist, diese falsche Perspektive lässt ihn Spracherscheinungen des 12. Jahrhundert mit solchen aus dem 16. durcheinanderwerfen, so dass auch dem Leser kein deutliches Bild von der Entwickelung der einzelnen Vorgänge gegeben wird. Besonders verschoben und auch lückenhaft ist der Abschnitt über das Relativ. Aber der Arbeit bleibt trotz alledem das Verdienst, ein wertvoller Beitrag zur Kenntnis der Sprache des 17. Jahrhunderts zu sein. Im gleichen Jahre endlich erschienen Haases Bemerkungen zur Syntax R. Garniers[4]) und Jensens Dissertation über die Sprache des-

[1]) Nfrz. Z. 1887, IX, R. 147.

[2]) Cfr. Litbl. 1886, 62 ff.

[3]) Cfr. Nfrz. Z. 1886, VIII, R. 10 ff; Litbl. 1886, S. 62 ff.

[4]) Cfr. Nfrz. Z. 1885, VII, 276 ff; Deutsche Lit. Z. 1885, 1306 f; Litbl. 1886, S. 21.

selben Schriftstellers[1]). Haase zeigt auch hier wieder die Vorteile seiner Art zu forschen. Er gibt nicht nur durch Vergleich der Syntax Garniers mit derjenigen der älteren Sprache eine Darstellung des Werdeganges der französischen Syntax überhaupt, sondern, indem er die älteren und jüngeren Werke Garniers wieder unter sich vergleicht, zeigt er, wie in der Entwickelung der Sprache eines einzelnen Dichters sich die der Sprache des Volkes wiederspiegelt. Jensens Arbeit ist nun nicht nur mit ähnlichem Fleisse und Durcharbeiten der grammatischen Litteratur angefertigt, sondern sie gibt sogar manches Detail, an welchem Haase achtlos vorübergegangen ist, worauf bereits Stimming in der oben citirten Besprechung mit Recht hingewiesen hat. Leider beschäftigt sich Jensen nur wenig mit dem Pronomen. Weniger bedeutend ist Lahmeyers Abhandlung über das Pronomen des 16. und 17. Jahrhunderts, welche 1886 erschien. Sie zeichnet sich aber vorteilhaft aus durch die gewissenhafte Anführung der reichbenutzten grammatischen Hilfsmittel und durch die liebevolle Behandlung des Personale. Müllers Studie über Christine de Pisan dagegen wendet gerade dem Pronomen wenig Aufmerksamkeit zu und ist weder in Anordnung noch Durcharbeitung der recht dürftigen Notizen empfehlenswert. Auch Schumachers fleissig und sehr sorgfältig durchgeführte Dissertation leidet unter der gar zu knapp gefassten Darstellungsweise[2]), jedoch bietet sie so viele wertvolle Bemerkungen, dass sie sich günstig von vielen ähnlichen Schriften unterscheidet. Jungs Syntax des Pronomens bei Amyot vom Jahre 1885 ist wie bereits Haase bemerkt hat[3]), eine fleissige und verständige Arbeit, welche sich durch grosse Kenntnis der bis dahin erschienenen Vorarbeiten auszeichnet und ausserdem „eine hübsche Untersuchung über die Verschiebung der obliquen Kasus des unbetonten Personalpronomens enthält.“ Waldmanns Bemerkungen zur Syntax Monstrelets (1887) dagegen sind zwar nicht recht wissenschaftlich bearbeitet[4]), sie sind aber doch brauchbar; für das Pronomen allerdings wird in ihnen wenig geboten.

[1]) Cfr. Nfrz. Z. 1885, VII, 276.
[2]) Cfr. Nfrz. Z. 1887, IX, R. 146 f.
[3]) Nfrz. Z. 1888, X, R. 151.
[4]) Cfr. Nfrz. Z. 1889. XI, R. 175.

Im Jahre 1888 erschien eine neue Monographie Haases, nämlich über die Syntax des 17. Jahrhunderts[1]). Da aber der Verfasser diesmal die Ergebnisse seiner wissenschaftlichen Forschungen mehr nach den Prinzipien einer, praktischen Schulzwecken dienenden Grammatik behandelte, und also wenig Belege aus der alten Sprache zur Stütze seiner Behauptungen heranzieht und auch wenig Angaben über seine Quellen macht, so ist das wie alle Schriften Haases ganz vortreffliche Buch für unsere Zwecke etwas schwierig zu benützen. Aus dem gleichen Jahre stammt auch Abbehusens Dissertation über die Syntax des Raoul de Houdenc. Wir haben in ihr einen sehr brauchbaren Beitrag zur historischen Grammatik der Syntax, welcher durch seine gewissenhaften Quellenangaben den Mangel selbstständiger Wissenschaftlichkeit verzeihen lässt. Auch U. Schmidts gehaltvolle Studie über die Cent nouvelles Nouvelles aus dem Jahre 1888, welche auffallender Weise weder von der Kritik berücksichtigt, noch in der Bibliographie der Z. f. romanische Philologie, noch endlich in die Dissertationenkataloge von Fock und Martin-Varnhagen aufgenommen wurde, ist an wertvollen Notizen reich. Die beiden anderen syntaktischen Studien desselben Jahres aber sind ohne Wert. Köhlers Arbeit ist ganz ohne sprachhistorische Kenntnisse[2]) und bietet über das Pronomen nichts Neues, da sie überhaupt nur entlehntes Material bringt. Grosses Studien aber gehören, genau betrachtet, noch in die ältere Periode der Forschung über das Pronomen[3]); denn diese Dissertation ist ein im Wesentlichen unveränderter Abdruck von einem 1879 in Herrigs Archiv Band LXI erschienenen Artikel, welcher ohne wissenschaftliche Methode viel Falsches und einiges Richtige zusammenstellte. Auch Eders syntaktische Studien zu Alain Chartiers Prosa (1889) sind ohne solide Kenntnis der grammatischen Vorarbeiten gemacht[4]); die weitausholende Arbeit bietet trotz ihres grossen

---

[1]) Cfr. Nfrz. Z. 1889. XI, R. 16; Deutsche Lit. Z. 1889, 344 f; Herr. Arch. 1889, LXXXIII 449, 452 f.

[2]) Cfr. Nfrz. Z. 1890, XII, R. 19 f.

[3]) Cfr. Nfrz. Z. 1889, XI, R. 177; Deutsche Lit. Z. 1889, 344.

[4]) Cfr. Nfrz. Z. 1890, XII, R. 20.

Umfanges sehr grosse Lücken und behandelt besonders das Personalpronomen in ganz unzulänglicher Weise. Mit Eders Dissertation schliessen die für uns wichtigen Erscheinungen der historisch-syntaktischen Litteratur ab. Denn weder Neumanns kleine, aber interessante Arbeit (1890), noch Haases Notizen zu Jean Calvin (1890), noch Reichels dürftige Studien zu Villon (1891) bieten etwas Neues für uns; auch Zilchs „Gebrauch des französischen Pronomens im 16. Jahrhundert" (1892) und Strohmeyers streng methodisch durchgeführte Untersuchung über verschiedene Funktionen des Relativsatzes (1892) bringen nur selten eine wertvolle Bemerkung. Zum Schlusse haben wir uns nur noch mit Huguets Syntaxe de Rabelais zu beschäftigen (1894). Dieses Buch hat mehrere einander ganz entgegengesetzte Beurteilungen erfahren. Während das Lit. Centralbl. 1895, 194 f und die Nfrz. Zschr. 1895 XVII, R. 168 ff. dem Werke im ganzen sympathisch gegenüberstehen, haben das Litbl. XV 399 ff und Gr. Zschr. XIX S. 118 ff. es sehr abfällig beurteilt und zwar, wie dem Verfasser des Nachstehenden scheint, ganz mit Recht. Denn Huguet hat vorsätzlich in seiner sehr gewandt, aber sophistisch geschriebenen Einleitung gegen die historisch forschende Methode scharfe Stellung genommen und zeigt dementsprechend auch in der Durchführung seiner Arbeit, dass er die von seinen Vorgängern gewonnenen Resultate nur teilweise kennt. Er selbst aber bietet nichts, was an deren Stelle zu setzen wäre. Er sucht nun diesem Mangel durch eine grosse Weitschweifigkeit abzuhelfen, aber gerade durch diese fügt er seinem Werk einen neuen Mangel hinzu. Seine Arbeit hat nur den Vorteil, viel Material aus Rabelais gesammelt zu haben, allerdings ein Material, das erst von anderen ausgearbeitet werden muss.

Der vorstehenden kritischen Besprechung der Quellen für die nachfolgende Studie muss noch die Bemerkung hinzugefügt werden, dass alle mit dem eigentlichen Thema nicht zusammenhängenden oder dasselbe nur flüchtig streifenden Werke in sie nicht aufgenommen wurden; solche sind die Abhandlungen über Wortstellung, wie die von Bartels, Kühne und Lotz, oder die über Gebiete der Syntax, welche sich nur gelegentlich mit unserer Aufgabe berühren, wie die Arbeiten von Berg, Engländer und Kayser; ferner

die Dissertationen über Schriftsteller des 16. und 17. Jahrhunderts, welche die uns interessirenden Fragen nur oberflächlich behandeln, wie die Untersuchungen von Dammholz, Hellgrewe, Hörnig, Jacobi, Kühne, Siegert und Toepel; endlich auch Arbeiten, wie die von Behschnitt, Horning und Pietsch, welche ein unserer Aufgabe allerdings verwandtes Thema doch in einer Weise durchführen, die ihre Leistungen für uns fast entbehrlich macht.

I.

Das schwere Personalpronomen.

1. Für den absolut gebrauchten Nominativ des Personale kannte das Altfranzösische nur die leichten Formen. Heute sind hier die schweren Formen im Gebrauch. Die letzteren waren ursprünglich Accusative; sie traten schon im 13. und 14. Jahrhundert an die Stelle der alten leichten Nominativformen, wenn diese nicht direkt mit dem Verbum verbunden waren. Regel wurde dieser Gebrauch jedoch nicht vor dem 15. Jahrhundert[1]); er erlangte volle Geltung erst mit dem Ende des 16. Jahrhunderts und zwar durch Montaigne, welcher zuerst die modernen Regeln stets zur Anwendung bringt. Deschamps steht noch völlig auf dem alten Standpunkte und wendet die schwere Form des absoluten Nominativs nur selten an.

O tu, cité, de justice aournée, — 170,1
O tu, cité tresnoble et ancienne
Qui jadis fus fondée de Remus,
Reins t'appelle, de son nom Rancienne — 172,1
Je, Sebile, prophete, la Cumayne,
Qu'en XII vers parlay de Jhesu Crist
Par avant ce qu'il prist char humaine

— — — — —

— — vueil reciter mon dit — 192,1
Tu qui en toy as tant de hardement
Et qui te veulx aux armes esprouver — 261,1
Je, qui a toy suis par succession — 263,1
Tu aux Rommains, qui orent cuer enclin
De toi veoir, exposas le vray sieu — 284,10
Aber[2]) *par mon fait ont esté en errour*
Autres que moy — 193,13

2) Von diesem Vordringen des schweren Accusativs in den Nominativ bildet nur *elle* eine Ausnahme, welches nicht nur erhalten blieb, sondern sogar seinerseits in den Accusativ vordrang und hier die schwere Form *lui, lei,* verdrängte. „Zu diesem Vorgehen ver-

[1]) Gessner I, 4; Suchier 640; Gr. Zschr. V, 324; Dammholz 8; Eder 61; U. Schmidt 15 f.; Lahmeyer 7; Radisch 11; Müller 29 f.; Huguet 56 ff.; Clédat 177.

[2]) Müller 30.

führte offenbar, dass der Plural dieser Person von jeher nur die eine Form *eles* für den Nominativ und Accusativ kannte."[1]) Gessner erwähnt auffallender Weise nicht, dass auch im Feminin der schwere Accusativ den Versuch machte in den Nominativ vorzudringen. Deschamps bietet für diese höchst interessante Erscheinung ein Beispiel:

Et si feray un grant cierge alumer
Com pelerin a la vierge Marie,
Se Dieux et li vueillent sauver ma vie — 39,13

3. Wie im Altfranzösischen einerseits die leichten Formen ohne Verbum stehen konnten, so durften anderseits die schweren zu jeder Form des Verbums treten.[2]) Die heutige Sprache lässt das letztere nur noch beim bejahenden Imperativ zu und verlangt, dass dann das schwere Pronomen hinter das Verbum trete. Diese Bedingung stellte jedoch das Altfranzösische nicht; allerdings zeigte sich gegen den Anfang des 13. Jahrhunderts eine Tendenz zum modernen Gebrauch insofern, als man wenigstens vor das Verbum nicht mehr gerne eine schwere Form stellte.[3]) Im 14. Jahrhundert aber galten bereits im wesentlichen die heutigen Regeln, wenn auch in formelhaften Wendungen noch im 15. Jahrhundert Spuren des alten Gebrauches erhalten waren[4]), und Gessner noch aus dem 16. Jahrhundert 2 hier einschlägige Beispiele bringen kann.[5]) Nur das Reflexivpronomen nahm eine Sonderstellung ein und erhielt sich bis Palsgrave beim Verbum in der schweren Form in einer heute nicht mehr gestatteten Weise; der einzige Ausnahmefall für diese Regel findet sich daher auch in der heutigen Sprache bei der reflexiven Fügung *soi disant*.

Es gab aber noch im 15. Jahrhundert 5 Fälle, in welchen trotz des bereits erfolgten Durchdringens der modernen Regeln doch die schwere Form mit dem Verbum verbunden wurde. Dies geschah:

a) beim reinen Infinitiv.
b) beim präpositionalen Infinitiv.
c) beim Particip Präsens.
d) beim Particip Perfect.

In allen diesen Fällen[6]) steht das Pronomen vor dem Verbum.

[1]) Gess. I, 4 und I, 9; siehe ferner Lahmeyer 8; Radisch 11; Suchier 639
[2]) Gessner I, 5 ff.; Burguy I 124 u. 126; Haase, Vill. 12; Abbehusen 49; Gr. Zschr. II, 149; Étienne 340 f. Clédat 178.
[3]) Abbehusen 49; Gessner I, 6.
[4]) Gr. Zschr. V, 325.
[5]) Gess. I, 8, *f.* ein Beispiel ist aus Marot, das andere aus Montaigne.
[6]) Nachgewiesen wurde diese Regel von Tobler in den G. g. A. 1875, 1065 ff; siehe ferner Gr. Zschr. V, 326; Haase, Vill. 12 ff; Haase, S. 19; Gess. I, 6 ff; Schumacher 13; U. Schmidt 17 ff; Eder 62; Huguet 66 ff; Étienne 197 f.

e) beim Befehlsconjunctiv.[1])

In diesem Falle steht das Pronomen, wie beim bejahenden Imperativ, hinter dem Verbum.

ad 1) *Fors de faire fainctes clamours*
Et soy las doleraus clamer — 33,11
soy chetive clamer — 35,5
Lequel vault mieu'x: ou soy taire — 43,8
Soi pourveoir — 51,3
Et tu veulz par cas soudain
Lui deguerpir — 157,5
Je ne requier a Dieu fors qu'il me doint
En ce monde lui servir et loer — 240,1
ad 2) *Sanz li mouvoir* — 21,22
J'ay terre assez pour moy bien gouverner — 42,5
L'un demourra, l'autre est pour toy sauver — 59,20
Et demonstrant de moy faire plaisance — 116,8
sanz moy faire appeller — 122,4
A toy servir — 129,22
Pour lui ravoir donrroient grans tresors — 241,22
mais pour lui requerir
De Senliz et de Nevers,
D'Arras, Noyon et des pais divers,
Vont les princes pour lui contrarier — 253,4
ad 3) *en moy gardant* — 129,23
eulx efforçans — 129,15
En moy monstrant — 1042,17
Eulx habondans — 1446,38
ad 4) *Mais lui parfait ne me rapporta rien* — 116,9
Par quoy, toy mort, je puisse recliner — 274,46
moy mort — 423,21
vergleiche auch: *lui absent* — 1338,22
lui viel trop de maulx avra — 1391,41

Die obigen Beispiele, besonders die ad 2) gegebenen, thun dar, dass Deschamps auch für *le* beim Infinitiv die schwere Form setzt, und zwar geschieht es regelmässig. Dieses steht nicht im Einklange mit den Bemerkungen Eberings, welcher zeigte, dass Froissart, der Zeitgenosse unseres Dichters, besonders beim präpositionalen Infinitiv, gerne *le*, *la* und *les* statt der schweren Formen anwendet. Ebering stellt auch für den Dativ *me* die gleiche Behauptung auf; hier bietet Deschamps leider kein Beispiel zur Vergleichung; auch für *la* fand sich keines, wohl aber bot sich ein

[1]) Nissen 67 ff.
[2]) Gr. Zschr. V, 326; siehe auch Gess. I, 8.

Beispiel für *eulx* statt *les* beim präpositionalen Infinitiv. Diese Stelle ist höchst charakteristisch; denn sie zeigt zugleich, wie promiscue das Pronomen der 3. Person auch als Reflexiv gebraucht wurde:

Dormi long temps ont en leur frommiere
Sanz eulz mouvoir li froumi remuant
Pour le lyon qui dessus la pouldriere
Sanz eulx grever aloit seignouriant — 158,1

ferner *Sur grant paine d'eulx fort pugnir* — 1431,28

Vergleiche die folgenden Stellen

pour elles tempter — 1152,23

und das im Titel von 1151 stehende

en elle introduisant,

von dem aber nicht gesagt werden kann, ob es von Deschamps selbst geschrieben ist.

ad 5) *Garde chascuns que son propre ne change,*
Souffise lui — 11,22

Diese Redensart kehrt noch oft wieder; siehe 15, 14 und 42, 23.

Complaigne soy des Flamens qui vouldra — 17,23
Plaise vous en la lettre commander — 103,11
Gart soy qui Dieu blasphemera — 149,24

Wenn aber ein solcher Befehlsconjunctiv durch ein Adverb oder durch eine adverbiale Fügung eingeleitet wird, so wird das Pronomen auch hier, wie beim bejahenden, eingeleiteten Imperativ (siehe diesen) nicht nachgestellt, sondern tritt in der leichten Form vor das Verbum. Als Einleitung dient wie beim Imperativ gerne or.

De leurs piques se plaingne qui vouldra — 17,27
que de Dieu lui souvieingne — 102,20
Or lui doint Dieux bien achever sa guerre — 168,8
Or se gart donc chascun — 227,8

Wenn nun mehrere Befehlsconjunctive aufeinander folgen, so nehmen der zweite und die folgenden das Pronomen in der leichten Form vor sich, welche Regel ja auch für den bejahenden Imperativ galt und noch gilt.

ne les vueille muer
De leuvs estas, s'il n'y a congnoissance
De leur meffait, et les oye parler — 50,13

Beim Befehlsconjunctiv wird das Subject, wenn es ein Pronomen ist, gerne ausgelassen[1]), was besonders beim letzten Beispiel klar zu Tage tritt.

[1]) Köhler 24.

5. Für den bejahenden Imperativ galten schon im Altfranzösischen die heutigen Regeln; es wurde ferner, gerade wie heute, das Pronomen in der leichten Form vor ihn gestellt, wenn ihm schon einer oder mehrere in derselben Satzverbindung vorausgingen. Das Altfranzösische kannte nun eine bis in das 15. Jahrhundert beibehaltene Einschränkung obiger Regeln, welche dem Neufranzösischen fremd ist; wenn nämlich der Imperativ durch ein Adverb oder durch eine präpositionale Fügung eingeleitet ist, dann tritt das leichte Pronomen vor das Verbum[2]). Deschamps hält ebenfalls an dieser Regel fest; die beliebteste Imperativ-Einleitung ist bei ihm *or*. Für den uneingeleiteten Imperativ sind wohl keine Beispiele nötig; für den eingeleiteten mögen folgende angeführt werden:

Veoir pouez du Roy Charles l'armée
Montée en mer; sur ce vous advisez — 62,9
donques vous recouvrez — 62,20
En ce secle, pour Dieu, garde y prenon — 133,29
Or y pensons — 162,20
Auvergne or t'avence,
Et Languedoc, quier lui son mouvement — 206,11

Die letzte Zeile dieses Beispiels zeigt, dass die Regel nicht ganz unverbrüchlich eingehalten wurde[3]).

Hé! convoiteux, de ces faulx biens t'estranges — 275,29
Or l'aquerons — 282,29

Wenn ein Infinitiv mit Pronomen von einem bejahenden Imperativ abhing, so wurde bis in das 16. Jahrhundert hinein die schwere Form des Pronomens angewandt, weil nach einer bekannten Regel die Pronomina des von einem Verbum abhängigen Infinitivs nicht zu dem letzteren, sondern zu dem Verbum traten; wenn nun dieses in der Form des bejahenden Imperativs auftrat, so war es ganz natürlich, dass man die schwere Pronominalform anwandte[4]).

Saincte Juno, vueillez moy conforter — 35,25
Vueille toy ordener — 135,19

Auch hier hält sich Deschamps an die Regel vom eingeleiteten Imperativ.

Or me vueillez mon voile relever — 134,19
Or t'en vueille pour ton preu souvenir — 137,2

[1]) Mätzner, S. II, 301 f; Jensen 26; Lüking § 208; Hilmer 20.
[2]) Tobler, G. g. A. 1875, 1057; Gr. Zschr. V, 356; Engländer 49 f.
[3]) H. Schmidt 13.
[4]) Gess. I, 6; Lahmeyer 9.

6) Nach den bisher besprochenen Gesetzen konnte im Altfranzösischen für die leichte Form *se* jederzeit das schwere *soi* eintreten; es konnte daher auch für ein *se* eintreten, welches sich nicht auf eine *bestimmte* Person bezog[1]). Dieser Gebrauch von *soi* mit Bezug auf bestimmte Personen fand sich noch im 17. Jahrhundert. Aber er unterlag doch in den verschiedenen Sprachperioden und bei den verschiedenen Schriftstellern einigem Schwanken. Denn während er im Altfranzösischen und noch im Mittelfranzösischen sich sehr häufig findet, kommt er bei Villehardouin und Joinville sehr spärlich vor[2]). Rabelais gebraucht vor Infinitiv sehr gern *soi*[3]) und auch Palsgrave empfand als Gegensatz von *soi* nicht *lui* sondern *se*[4]).

Da das Altfranzösische der lateinischen Syntax noch in vielen Punkten recht nahe stand, so ist es erklärlich, dass *soi*, lateinischer Analogie folgend, auch bei Präpositionen mit Bezug auf bestimmte Personen verwendet wurde.

Da *soi* für jedes *se* eintreten konnte, so versteht es sich von selbst, dass es auch für ein pluralisches *se* eintrat[5]), was heute von der Académie verworfen wird. Es konnte sogar Nominativ sein, besonders in Verbindung mit *même*[6]). Deschamps bietet für beide Fälle kein Beispiel.

Auffallend aber ist es, dass *soi* in Verbindung mit Präpositionen vorkam, ohne sich auf ein Wort desselben Satzes zu beziehen[7]). Gessner erklärt diesen Vorgang aus dem Lateinischen, welches in Nebensätzen das Reflexiv anwende, wenn sich dieses auf das Subject des Hauptsatzes beziehe[8]). Ulbrich aber zeigt, dass eine solche Verwendung von *soi*, ohne reflexive Bedeutung im Sinne der französischen Syntax, auch unabhänging vom Lateinischen vorkommt[9]). In Deschamps fand ich nur *ein* Beispiel für *soi* in dieser Verwendung; es aber zeigt deutlich klassischen Einfluss, indem das im Nebensatz stehende *soy* sich auf das Subject des Hauptsatzes bezieht.

---

[1]) Chassang 277; Diez III, 62; Gess. I, 12; Eler 63 f; Haase Vill. 15; Schumacher 13; Gr. Zschr. V, 328; H. A. 49, 180; Nfrz. Zschr. IV, 141; Huguet 62 ff.

[2]) Haase, Vill. 15.

[3]) Radisch 12 ff.

[4]) Lahmeyer 9; Haase, S. 19.

[5]) Gess. I, 12; Lahmeyer 11; Hellgrewe 9; Haase, S. 19 citirt noch ein Beispiel aus Lafontaine ohne über den Vorgang zu sprechen; Mätzner, S. I, 257.

[6]) Lahmeyer 11.

[7]) Abbehusen 50; Diez III, 62; Haase, Vill. 15; Schumacher 14; Gr. Zschr. V, 328.

[8]) Gess. I, 12.

[9]) Gr. Zschr. III, 294.

Par son naistre nous fist Dieu demonstrance
Que la victoire venoit avec soy — 222,13

Diese Freiheiten im Gebrauche von *soi* erlitten eine Einbusse dadurch, dass schon im Altfranzösischen, besonders aber im 14. u. 15. Jahrhundert, bei Infinitiv und Particip das schwere Pronomen der dritten Person für heutiges *se* gesetzt wurde[1]) und dass dieses ferner auch bei Präpositionen in Beziehung auf unbestimmte Personen gebraucht werden durfte[2]). Der letztere Gebrauch erhielt sich bis in das 17. Jahrhundert, wo Bouhours die moderne Regel aufstellte, welche dann von Th. Corneille sanctioniert wurde[2]); doch ist er heute noch nicht ganz verschwunden.

Deschamps wendet ebenfalls gerne *soi* mit Bezug auf bestimmte Personen an, besonders beim reinen Infinitiv.

Alchione l'en voult souvent blumer
Pour les perilz, soy chetive clamer — 35,4
Aber: *Lequel vaut mieulx: ou parler, ou soy taire* — 43,8

Bei präpositionalem Infinitiv jedoch wendet er das schwere Pronomen der 3. Person statt des Reflexivs an, gleichviel ob es sich auf eine bestimmte oder unbestimmte Person bezieht.

Mieulx leur vausist estre au monde bergiers
Pour bon renom et pour leur sauvement,
Que d'eulx tuer — 5,19
li pluseurs sont mat
d'eulx endebter — 60,20
Dormi long temps ont en leur frommiere
Sans eulz mouvoir — 158,1
Sanz li mouvoir, ait bonne pacience 21,22
saige est qui ci regardera
Pour lui oster de tristesce — 77,25
Et lors ne fait que querir un destour
Pour lui mucier — 106,19
Depuis c'uns homs a passé cinquante ans
Sanz lui armer se tiengne en sa maison — 191,1

Desgleichen gebraucht er auch nach Präpositionen *lui* gewöhnlich statt *soi* von unbestimmten Personen.

Chascuns ne pense au jour d'ui que de lui — 77,8

7) Der schwere Accusativ des weiblichen Pronomens war im Altfranzösischen lei, lui und li. Von diesen drei Formen ver-

[1]) Grosse 35; Müller 31; Procop 35 f; Dammholz 8; Kühne 25; Suchier 639; Huguet 65 f; Étienne 1. 6 f; Clédat 180.
[2]) Hellgrewe 9.

schwand *lei* ziemlich frühe und es blieben nur noch *lui* und *li*, die aber auch als masculine Pronomina gebraucht wurden; im 14. Jahrhundert war nun durch den Gleichklang der männlichen und weiblichen Form eine Verwirrung eingetreten[1]), der allerdings durch das Vordringen des Nominativs *elle* in den Accusativ bald ein Ende gemacht wurde. Deschamps wendet, wie Froissart, nach Präpositionen noch gern *li* und *luy* im Feminin an und zwar fast ausschliesslich; seltener gebraucht er *elle*, welches bei Froissart doch schon häufiger ist[2]).

Von der Jungfrau Maria sprechend sagt er:

Et droyt a lui m'iray recommander
En suppliant que mon las cuer n'oublie,
Qui loeng de lui me fait trop endurer — 39,25
Semiramis avecques ces preux vien,
Deyphile, Marsopye o lui erre — 93,11
Pour ces deux combatoit Noblesce,
En lui n'avoit lors Tirannie — 96,11
Envie y vint disant: „Je la guarroy";
Mais par lui fut destruite et affolée — 112,17
Traison
Qui avec lui maine tous temps Envie — 117,10
Elle nuist trop, mais au dernier redunde
Tous maulx sur lui — 156,21
Elle a le droit en sa possession
Richesce, honeurs, dignitez ne lui fault
Et puissances, dont revolucion
Se fait par lui — 181,9

8) Wenn von einem Verbum mehrere durch *et* verbundene Objecte abhängen, deren erstes ein Personalpronomen, und deren zweites ein Substantiv ist, so tritt auch ersteres in der schweren Form hinter das Verbum.

D'une orde pel te fault desveloper,
En chaude eaue laver toy et les tiens — 274,17
Qui cura moy et toute gent — 1426,24

Vergleiche auch:

Qui destruiront et toy et ton voyaige — 1164,43

9) Für das Possessiv trat im Altfranzösischen oft der Genetiv des Personalpronomens ein. Dieser Gebrauch verschwand erst im 16. Jahrhundert; doch kann er unter gewissen Bedingungen noch

[1]) Gr. Zschr. V, 327 f; Raumair 8; Riese 48; Clédat 179.
[2]) Gr. Zschr. V, 328.

heute in Kraft treten[1]). Deschamps wendet dies Ausdrucksmittel nur spärlich an:

Car le cuer d'eulx a leur avoir s'avive — 15,17
Quatre cens mil est la mort d'eulx escripte — 16,21
Apres la mort l'exemple d'eulx courra — 87,15
le corps de my — 416,1
la bonté d'elle — 430,3
Le bien, l'onneur, la biauté et les mours,
Dame, de vous — 453,9

10) Im Altfranzösischen konnte das schwere Pronomen ohne weitere Bezeichnung als Dativ fungiren[2]). Im 15. Jahrhundert war dieser Gebrauch bereits nur noch in formelhaften Wendungen erhalten. Deschamps kennt ihn ausser beim Befehlsconjunctiv, für welchen oben Seite 22 die Beispiele angegeben sind, auch noch beim Infinitiv.

de moy faire plaisance — 116,8
pour moy nuire — 122,2
Ne souffist il de toy espoir donner — 425,19
Sanz eulx vouloir pour mentir plaire — 1109,18

11) *Leur* fand sich als betontes Pronomen noch in einigen altfranzösischen Texten z. B. in Joinville[3]). Deschamps kennt es in dieser Verwendung bereits nicht mehr.

12) Beim Ausdruck einer räumlichen Bewegung, gebraucht die moderne Sprache den Dativ des schweren Pronomens; auch bei *penser* und *être* kommt dies vor[4]). Im Altfranzösischen wurde aber auch das wirkliche Object im Dativ der schweren Form oft hinter das Verbum gestellt, wo heute nur das leichte Pronomen vor dem Verbum statthaft wäre[5]). Dieser Gebrauch erhielt sich nicht wie Lahmeyer meint, bis in das 16.[6]), sondern bis in das 18. Jahrhundert[7]). Auch bei Deschamps findet er sich.

---

[1]) Diez III, 70; Gess. I, 23; Grosse 35; Haase, S. 23; Müller 34; Suchier 640; Huguet 61 f.; Étienne 213.

[2]) Burguy I, 124 ff; Diez III, 155; Gessner I, 9; Haase Vill. 12; Schumacher 12 (Beispiele); Abbehusen 49 (Beispiele); Raumair 9; Gr. Zschr. II, 149 und V, 325 ff.

[3]) Gess. I, 10; Haase, Vill 14; Burguy I, 133; Diez II, 106; Clédat 179 f.

[4]) Mätzner, S. I, 253.

[5]) Gess. I, 11; Grosse 34; Müller 30; Huguet 59 ff; Hellgrewe 8.

[6]) Lahmeyer 11.

[7]) Nfrz. Zschr. IV, 140.

Moult sembleroit à eulx chose villaine — 12,21
a tous fera ce qu'l vourra
Estre à lui fait — 87,21
parler a lui ne bas ne hault — 100,9
dire a eulx — 136,18
Au deslogier a eulz leur hoste compte — 1000,12
En succedant a eulx — 1099,6
Par victoire que Dieux a lui donna — 172,15

Hier ist der Dativ vorgestellt, wie auch in dem folgenden Beispiel:

Souffisance a vous acqueure — 195,22

13) Der alte schwere Accusativ mi[1]) kehrt noch öfters wieder, allerdings immer durch den Reim bedingt.

Tant com j'ay eu Richesce arecques mi — 160,1
Aquelle heure fu nez le corps de my,
Qui ay aymé tout le temps de ma vie
Tresloyalment, mais oncques nom d'amy 416,1
Tout m'aloit bien, car j'ay eu nom d'amy;
Riens ne me fault fors que j'ay doubte en my — 422,4
Las! des que j'oy XIV ans et demi,
Je me sousmis a vostre obeissance;
Si devriez avoir pitié de my — 456,11
Simon Ployart, treschier et bon ami,
Au contenu en une lettre close
Que vous avez envoié devers mi — 830,1

[1]) Behschnitt 9.

II.

Das leichte Personalpronomen.

1) Die leichten Nominativformen des Personalpronomens sind in der Sprache des ausgehenden vierzehnten Jahrhunderts dieselben wie im Neufranzösischen und, von orthographischen Verschiedenheiten abzusehen, auch wie im Altfranzösischen. Die Tabellen hiefür sind von Gessner I,3 f. und Burguy I,121 mit grosser Genauigkeit angegeben.

Eine wichtige, nicht rein orthographische Abweichung bildet nur *il*, welches im späteren Altfranzösischen, analog der ersten männlichen Declination, als Nominativ des Plurals angewandt wurde, während *ils* als Singular fungirte[1]). Diesen Gebrauch kannten, nach Gessner[2]), die Schriftsteller des 15. Jahrhunderts nicht mehr, während er im 14. Jahrhundert noch wohlbekannt war und auch für Froissart noch galt[3]). Unser Dichter hat sich bereits ausschliesslich für den modernen Gebrauch entschieden; *il* erscheint noch manchmal als Plural.

Lors seront il saige 92,23
Secourez moy! — De quoy? — Des maulx d'amer.
— Et quelz sont il — 425,1
s'il le font autrement — 509,15
s'il ont bon espoir
Et qu'il gardent les haulx droiz de noblesse 770,29

Ils aber ist gar nie Singular.

Wenn Gessner l. c. sagt, dass *il* im 15. Jahrhundert nicht mehr als Plural gebraucht wurde, so steht das nicht ganz im Einklang mit einer Stelle in einem der von Raynaud für die *Société des anciens textes français*" veröffentlichten *Rondeaux du quinzième siècle*. Die Stelle lautet:

Pour ce que chacun d'eulx se vente
Qu'il le mesront a leur seigneur 36,7

Ferner findet sich bei Deschamps auch noch mitunter *el*

---

[1]) Schwan 145.
[2]) Gess. I, 4.
[3]) Gr. Zschr. V, 324.

für *elle*, was noch ab und zu im 16. Jahrhundert (nach Suchier bei Desportes) vorkommt[1]).

l'un fait a l'autre don
De ce qu'el a — 112,25
je trouvay qu'el dit verité 1447,34

2) Dass das Subjectpronomen aller Personen, wie auch das neutrale *il*, ausgelassen werden konnte[2]), bedarf keiner weiteren Ausführung. Belege finden sich auf jeder Seite.

In der Redensart *il y a* konnte das *il* allein oder zugleich mit dem *y* wegbleiben[3]), so dass das Verbum allein den Sinn „es gibt" tragen musste.

Je treuve qu'entre les souris
Ot un merveilleux parlement — 58,1
Pres a d'un an que je sui messagier — 90,1

3) Wenn zwei durch *et* verbundene Verba in verschiedenem Tempus stehen, so wendet Deschamps die Wiederholung des Subjectpronomens vor dem zweiten Verbum nicht an; heute ist dieselbe vorgeschrieben.

Ainsi fut il et est — 253,19

4) Die Wiederholung des Substantiv-Subjectes im Fragesatz war der altfranzösischen Umgangssprache geläufig; doch findet sie sich, nach Étienne[5]), in der Literatur, als erstes und einziges Beispiel vor dem 12. Jahrhundert nur in der folgenden Stelle, welche aus dem Rolandslied genommen ist:

L'aveirs Charlon est il apareilliez? Rol. 643.

Deschamps kennt diese Construction noch nicht, welche erst mit den Cent nouvelles nouvelles allmählich in die Schriftsprache eindringt[6]); er wendet nur die Umstellung an.

Est la terre des hommes gouvernée 113,15
Est ainsi remerie
La paine aux bons 267,5

---

[1]) Suchier 626.
[2]) Gess. I, 13; Diez III, 290; Mätzner, S. I, 20 f; Benoist 26; Haase Vill 18; Procop 30; H. Schmidt 5; Horning 249 ff; Grosse 32; Gr. Zschr. IV, 463; Étienne 208 f; Clédat 176.
[3]) Müller 33; List 26; Nfrz. Zschr. 143.
[4]) Diez III, 418.
[5]) Étienne 207 f.
[6]) Abbehusen 50; Haase, Vill. 19; U. Schmidt 22; Clédat 177.

Im Fragesatz konnte das Altfranzösische das Subjectpronomen weglassen[1]), gleichviel, ob der Satz durch ein Fragepronomen eingeleitet war oder nicht. Morf bezweifelt dies für den ersteren Fall[2]); siehe aber die gegenteiligen Ausführungen von Tobler und Gröber[3]). Noch bei Froissart konnte in dem durch ein Fragewort eingeleiteten Satz das Subjectpronomen fehlen[4]). Deschamps dagegen setzt es auch in diesem Falle fast stets.

Ganz vereinzelt steht der folgende Fall, wo die Rücksicht auf Reim und Vers, den Dichter veranlasst haben, das Subjectpronomen im Fragesatz fallen zu lassen:

Princes, qui suit court de prince ou baron
Souventefoiz devient mon compaignon,
Ses varlès oit crier a haulte vois
Et l'oste brait. Helas! et que feron? — 857,25

Nachstehender Vers aber scheint in stereotyper Redeweise eine Erinnerung an die alte Ausdrucksweise zu erhalten:

Sçavez que c'est? — 875,4

5) Wenn vor dem Verbum mehrere Subjecte stehen, von denen eins oder mehrere Personalpronomina sind, so werden sie alle vor dem Verbum noch eigens durch die entsprechende Form des leichten Pronomens zusammengefasst[5]). Diese Regel kannte die alte Sprache nicht und sie wurde auch von Molière noch nicht immer befolgt[6]). Auch Deschamps scheint sie nicht zu kennen.

Toy et ta mort tantost commence — 79,11

6) In Verbindung mit einem Dativpronomen konnte der Accusativ des Pronomens der 3. Person im Altfranzösischen weggelassen werden[7]), welcher Gebrauch sich sogar noch manchmal bei Molière findet[8]). Deschamps lässt ebenfalls den Accusativ weg, während sein Zeitgenosse Froissart denselben schon mitunter setzt. Auch Villehardouin stellt schon manchmal beide Pronomina nebeneinander[9]).

---

[1]) Étienne 206 f.
[2]) Rom St. III, 204.
[3]) Gr. Zschr. II, 394 ff. III, 144 f, u. IV, 463, Anm. 2.
[4]) Gr. Zschr. V, 330.
[5]) Haase, Vill. 19.
[6]) H. Schmidt 8.
[7]) Gess. I, 18; Haase, Vill. 20 f; G. g. A. 1877, 1619; Raumair 11; Lotz 20; Schumacher 15; Suchier 639; Étienne 210; Gr. Zschr. V, 331, 358.
[8]) H. Schmidt 6.
[9]) Haase, Vill. 21.

Ceuls qui les ont sont de tristesce plains
De grant paour qu'on ne leur tolle
ou emble — 25,1
Ne nulz ne puet ce monde conquester,
Ny tenir sien nulle chose certaine.
Se plus puissans lui veult touldre
et oster — 102,9

„Die bekannte Freiheit der alten Sprache in Bezug auf die Weglassung des Accusativobjects des Pronomens 3. Person, welche erst von Vaugelas und Th. Corneille beseitigt wurde“[1]), zeigt sich bei Deschamps nur selten.

je puisse a chiere lie
Veoir briefment — 431,22

In dieser Stelle ist *la* ausgelassen, ohne dass noch ein Dativ folgt; vergleiche:

vueillez moderer
Sur tant d'officiers qui trop sont
Et a droit nombre ramener — 1423,32
On le sert, nulz ne lui meffoit,
On l'aime, on craint, on l'obeit — 1442,22

7) „Tritt das Subject nach altfranzösischer Constructionsmethode hinter das Verb oder fällt es als Personalpronomen ganz aus, so ist Wiederholung des Objectes durch das Fürwort nur dann möglich, wenn sich zwischen das vorstehende Object und das Prädicat ein anderweitiges Satzglied einschiebt. Ueblicher jedoch ist es im Altfranzösischen, das Object durch das Fürwort nicht wieder aufzunehmen, jedoch tritt dann das Subject hinter sein Prädicat oder es wird, wenn es ein Personalpronomen ist, ausgelassen. Die Construction dagegen, das Object an die Spitze zu stellen und es vor dem Verbum nicht zu wiederholen, falls letzteres hinter einem Subject steht, (gls. cette lettre j'ai écrite) ist gerade der ältesten Sprache ebensowenig geläufig als sie heute gestattet ist; aber sie erscheint häufig in einer späteren Zeit, wo die ursprünglichen Regeln der Wortstellung in Vergessenheit zu geraten begannen. Während beispielsweise Fälle dieser Construction in Villehardouin und in anderen alten Denkmalen fast fehlen, stellen sie sich im 14. Jahrh. (Joinville) schon häufig ein und werden in späteren Schriftstellern noch gewöhnlicher; besonders musste der Poesie diese Wortstellung erwünscht sein, und so liefert

[1]) Haase, Vill. 20; siehe dazu Gess. I, 18; Eder 59; Schumacher 15; Haase, S. 4.

unter anderen Marot dazu zahlreiche Beispiele“[1]). In der Benützung dieser poetischen Freiheit, wie sie von Gessner im letzten Teile seiner Ausführung angedeutet wird, ist Deschamps ganz das Kind seiner Zeit; er lässt sich nur von der Rücksicht auf den Vers leiten. Es finden sich in dieser Hinsicht für alle möglichen Fälle zahlreiche Beispiele, welche nicht nötig haben erst belegt zu werden.

8) In comparativen Nebensätzen muss noch heute das *le* nicht gesetzt werden[2]); z. B. *Que le ciel bénisse vos jours autant que je — le — désire.* Dies war schon früher ebenso und braucht nicht weiter besprochen und belegt zu werden.

9) Das reflexive Pronomen konnte während der ganzen Dauer des Altfranzösischen weggelassen[3]) werden und zwar nicht nicht nur bei dem von laisser, faire u. s. w. abhängigen Infinitiv[4]). Tobler behauptet nur, dass es weggelassen werden konnte beim reinen und präpositionalen Infinitiv, sowie bei dem Gerundium[5]). Doch wird gerade schon im Altfranzösischen das Reflexiv auch beim Verbum finitum weggelassen.

Amis, fet ele, levez sus! Marie de Frane.
Lanval. 161[6])

Auch Deschamps liefert noch mehrere Beispiele:

Mes richesces muent en povreté — 193,1
Com de Saul ta lignie n'efface 273,8
Car nulz vers Dieu ne s'umilie
Ne repent — 1424,27
(aber *dont Dieux se repent* — 1426,15)
temps de perdicion
Approuche — 1470,31
(aber *si se muet souvant* — 130,6)

In den übrigen Fällen der Auslassung des Reflexivs steht das Verbum allerdings, der Angabe Toblers entsprechend, im Infinitiv oder Particip.

Mais trop la roy au jour d'ui eslever — 44,22
Lors s'en va chascune escusant — 58,20
Veoir le puet chascun a la reonde
En pluseurs cas. Soit en terre ou en mer,

[1]) Gess. I, 17.
[2]) Lücking 209, I. 2. d. β.
[3]) Gr. Zschr. V, 336 ff. Jahrbuch VIII, 336; Lahrmeyer 18.
[4]) H. Schmidt 7; Holfeld 37.
[5]) Gr. Zschr. XIII, 189.
[6]) Les Lais de Marie de France ed. Warnke in Suchier's Bibliotheca Normannica, Halle 1885.

Tant par guerre, ou convoiteux se fonde,
Comme autrement, voit l'en estat muer,
Riche apovrir, et le povre eslever. — 121,9
A toy ne soit nulle autre comparée,
Babiloine ne s'i comparast mie,
Ne Romne aussi qui tant fut renommée,
Ne Ninive, Florence, ne Pavie,
Troie la grant dont tu es departie;
Ne cil que jamais seront
A toy seule comparer ne pourront — 170,11
De trois choses nous vueille Dieux garder
Et tous les bons en ceste mortel vie:
La premiere est de peuple reveler,
Qui tout destruit en sa forsenerie — 173,1
Vous qui avez pour vivre seulemens
Et pour vestir — 196,1
en repentant — 1268,16

10) Bis in das 18. Jahrhundert hinein dauerte der Gebrauch, das vor dem Verbum stehende und von ihm getrennte Subject mit dem Personalpronomen wieder aufzunehmen, besonders wenn das Subject ein Relativ war[1]).

Qui ainsi fait, il prant bonne ordenance — 50,16
qui le fait, il destruit sa maison — 51,9

11) *Le* konnte sich bis in das 17. Jahrhundert[2]) auf einen ihm folgenden Satzteil beziehen.[3]). Deschamps liefert dafür kein Beispiel; seine Schreibweise ist in dieser Beziehung nach heutiger Auffassung correct.

12) Zum Imperativ konnte im Altfranzösischen bis in das 13. Jahrhundert das Subjectpronomen treten[4]) und zwar trat es besonders gern zum negativen Imperativ. Nach dieser Zeit kommt das kaum mehr vor. Deschamps liefert nur wenige Beispiele, die obendrein recht unsicher sind und auch eine andere Interpretation zulassen.

Vous qui avez pour passer vostre vie
Qui chascun jour ne fait que defenir,
Vous vivez frans sanz viande ravie;
Se du vostre vous povez maintenir. — 132,1

[1]) Haase, S. 6; Haase, Vill. 21 f; Abbehusen 52; Grosse 33 f: Radisch 41; H. Schmidt 28; Gr. Zschr. V, 373; Étienne 204 f.
[2]) H. Schmidt 10 f; Haase, S. 6.
[3]) Gess. I, 15; Grosse 34; Nfrz. Zsch. IV, 137.
[4]) Abbehusen 51; Engländer 47 ff; Köhler 23; Nissen 65; Jung 6; G. g. A. 1872, 895 und 1875, 1062; Gr. Zschr. V, 330.

Mal gouverner en a fait maint tousseus
Plus que le temps, de pieça l'apperçoi;
Mieulx vault son corps gouverner que l'autrui,
D'or en avant bien garde vous prenez
Que pluseurs sont au jour d'ui enrumez. — 176,10
Hé! gentilz rois, vers nous vous admandez — 867,21
Du feu d'enfer soiez vous embrasée — 1267,7

Dieser Fall ist aber ebenfalls nicht beweisend, da soiez kein reiner Imperativ, sondern alter Konjunktiv ist. Dasselbe wird wohl auch für den folgenden Fall gelten:

Ne vous vueilliez de France ainsi partir — 872,2

13) Einmal wird *le* ohne Bezug auf ein bestimmtes, schon genanntes oder folgendes Wort gebraucht, indem es sich lediglich auf einen aus dem vorausgehenden Satz nur durch den Sinn zu construirenden Begriff bezieht.

Soit tort soit droit est une decretale
Dont li mondes use comme de loy,
En jugement, en marchié, en la hale,
Ou grant monstier, en l'empire; et par foy,
Pluseurs en ont usé a court de Roy.
Sur lez foibles en usent li plus fort,
L'interpreter est aux puissans, ce croy;
Chascuns le veult avoir, soit droit, soit tort — 28,1

14) Im 17. Jahrhundert war es noch erlaubt, auf ein nicht vom Artikel begleitetes Substantiv mit dem Pronomen der 3. Person zurückzuweisen[1]). Da die alte Sprache nun im Weglassen des Artikels noch grössere Freiheit hatte als die spätere, so ist es natürlich, dass eben angeführtem Gebrauch gar keine Bedenken gegenüberstanden. Auch bei Deschamps findet er sich.

Corps et ame met à perdicion
Qui guerre suit; aux Diables la comment — 65,23

15) Zu den unpersönlich gebrauchten Verben des Kommens trat in der alten Sprache gerne ein pleonastisches *il*, was ja in manchen Ausdrücken sich noch heute findet[2]). Dies zeigt sich bei Deschamps ebenfalls.

S'il lui venoit une mesaventure — 1,19

[1]) Lahmeyer 22.
[2]) Suchier 640.

Ferner tritt diese Erscheinung in der häufig gebrauchten Redensart *pour chose qu'il aviengne* auf.

Trop esjouir, ne trop desconforter
Ne se doit homs pour chose qu'il aviengne — 102,1

16) Im Alt- und im Mittelfranzösischen, wo *il* noch in etymologischer Kraft empfunden wurde, wandte man zur Einführung des logischen Subjectes gern das damals noch schwächere *ce* an[1]). Im 17. Jahrhundert war bereits der moderne Gebrauch durchgedrungen[2]), nach welchem *il* auf das Folgende und *ce* auf das Vorausgehende hindeutet.

c'est chose clere et voire
Que mieulx chantes qu'oisel du bois ramage — 232,6
C'est taiche qu'on ne puet laver — 244,9
dont c'est pité — 287,23
Cfr. *quant ce vint au fait de la despence* — 234,5

17) Für die eben erwähnte etymologische Kraft des *il* finden sich noch im 17. Jahrhundert Belege, besonders wurde es gerne für *celui* vor dem Relativ gebraucht[3]).

Benoist est il qui bien pour bien rendra — 87,20
Dampnez soit il et esperdus
Qui le corps Dieu despiecera — 149,1

18) Die unbetonten Accusative konnten bis zu Froissart[4]) für den Dativ eintreten[5]). Bei Deschamps finden sich nur drei Beispiele hiefür, von denen aber zwei nicht sicher sind, da es nicht zu entscheiden ist, ob die Apostrophirung *li* oder *le* zu *l'* gekürzt hat.

Victoire arez se le pouez complaire,
Car autrement faire ne se pourra — 66,25
Qui le sien prant, sanz l'en oser parler — 221,15
On l'aime, on craint, on l'obeit — 1442,23

19) Für Froissart weist Ebering nach, dass er dem picardischen Sprachgebrauche folgend, öfters *le* für *la* setzt[6]). Bei Deschamps findet sich nur ein, allerdings nicht ganz klares, Beispiel hiefür:

[1]) Haase, Vill. 17; H. Schmidt 13; Abbehusen 51; Raumair 11; Nfrz. Zschr. IV, 145; R. St. IV. 271.
[2]) Haase, S. 29.
[3]) Lahmeyer 21 f; Haase, G. 5; Jacobi 15; Schumacher 17; Benoist 63; Étienne 210.
[4]) Gr. Zschr. V, 329.
[5]) U. Schmidt 20; Gr. Zschr. IV, 416.
[6]) Gr. Zschr. V, 329.

Qui maison a de grant anceserie
Et de long temps, dont il porte le non,
Duchié, conté, royaume ou seignourie
Le bien garder et maintenir est bon — 11,1

20) Wenn ein Collectiv im Singular durch ein Pronomen zu wiederholen ist, so kann das letztere in den Plural treten[1]):

Le peuple doit chascun jour labourer
Pour les estas des nobles soustenir,
Et si les doit honourer et cremir,
Leur disme a l'Eglise rendre,
Les ars mondains retenir et aprandre,
Estre loyaulx et humbles en leurs fais;
Lors les doit l'en gouverner sanz mesprandre — 231,13

21) Für das prädicative *le* tritt bei Deschamps oft einfaches *si* ein; desgleichen sagt er gerne *il fait si* für *il le fait.*

Maudis de Dieu soit tous cuers envieus!
Et si est il, quant il a tel destroisse
Que son ame met a dampnacion — 6,20
Au dieu dormant tramist Yrim pour faire
En lieu du Roy Morpheus transmuer
Vers Alchione, et monstrer exemplaire
Et il si fist — 35,17
Je croy que si fera — 995,23

22) Für das prädicative *la,* welches noch im 17. Jahrhundert gebräuchlich war und dem 18. Jahrhundert, wie auch der heutigen Volkssprache, nicht fremd ist, fand sich kein Beispiel[2]).

23) Wenn von einem Verbum ein Infinitiv mit Pronominalobject abhängig ist, so tritt dieses heute zum Infinitiv; früher zog man es, wie auch heute noch in der Volkssprache, zum Verbum[3]). Den heutigen Gebrauch wendet Froissart[4]) zwar schon manchesmal an; sein Zeitgenosse Deschamps kennt ihn aber noch gar nicht. Beispiele zu geben ist nicht nötig. Deschamps wendet die gleiche Regel auch für das von einem Particip Präsens abhängige Pronomen an.

Bertran de Gueselin li bons victorieus
Connestables, les fut persecutens — 222,18

---

[1]) Eder 69.
[2]) Haase, S. 8; H. Schmidt 17.
[3]) G. g. A. 1875, 1065; Nfrz. Zschr. IV, 139; Huguet 71 ff.
[4]) Gr. Zschr. V, 357.

24) Wenn Dativ und Accusativ des leichten Personale vor einem Verbum zusammentrafen, so stellte die alte Sprache in jedem Falle den Accusativ vor den Dativ[1]). Calvin[2]) erst bahnte den modernen Gebrauch an, nach welchem die Dative der 1. und 2. Person *vor* die Accusative der 3. treten und nur beim nicht verneinten Imperativ in alter Weise vor denselben stehen.

Beispiele dafür zu geben ist nicht nötig.

---

[1]) Gr. Zschr. V, 329 und 358; Holfeld 38; Dammholz 16.

[2]) Grosse 12; Huguet 74 ff; vergleiche dazu die ausführliche Abhandlung bei Jung 11 ff und Étienne 345.

III.

Die Pronominal-Adverbien en und y.

1) *En* tritt uns schon in den ältesten Urkunden in pronominaler Verwendung entgegen und wurde während der ganzen Dauer des Altfranzösischen viel angewandt[1]). Besonders gerne gebrauchte man es aber im 15. und 16. Jahrhundert, wo es vielfach nur als Füllwort dienen musste[2]). Seit dem 17 Jahrhundert machen sich die heutigen Regeln geltend, welche seine Anwendung an gewisse Bedingungen knüpfen. Bei der grossen Beliebtheit, deren sich dieses Adverb in der alten Sprache erfreute, erscheint es nun als höchst auffallend, dass Deschamps es sehr wenig gebraucht und dass er, wenn er schon hier noch einige altfranzösische Freiheiten aufzuweisen hat, doch in Behandlung des *en* sich als Bahnbrecher für moderne Ausdrucksweise zeigt.

2) In einzelnen Fällen hat *en* noch heute die ursprüngliche locale Bedeutung; während dies aber in der heutigen Sprache nur bei einigen wenigen Verben der Bewegung, wie aller, voler, courir, mener, der Fall ist, gab es früher eine ganze Reihe derartiger, mit *en* verbundener Verben[3]); auch war im Altfranzösischen dieses *en* nicht, wie es heute meistens der Fall ist, mit dem Verbum fest verbunden, sondern es war beweglich. Deschamps bietet nur wenige Beispiele:

Comme ennemi s'en courent hosteller — 64,19
Pour Dieu, fui t'en perilleux basilique — 161,23

Rein local ist es auch in folgendem Satze gebraucht:

Mondaine court, de toy bien ne recors
Ains ne te vy fort doubteuse et enfrune;
Que saiges est ait en les II pies hors — 118,31
Depuis que le diluge fu
Et que les cinq citez fondirent
Pour leur pechié, par ardent fu,
Que Loth et so femme en yssirent — 981,1
Fuyés vous ent 998,23
Alez vous ent 1031,15

---

[1]) Gess. 1, 15; Diez III, 55; Beyer 7; Cfr. dagegen Jung 20.
[2]) Nordström 39; U. Schmidt 23.
[3]) Haase, Vill. 23 f; Raumair 12; U. Schmidt 23; Müller 32.

3) Aus dieser räumlichen Bedeutung entwickelte sich die causale im Sinne von dadurch[1]). Deschamps kennt zwar dieses *en* auch, wendet aber lieber die zu seiner Zeit gerade in das Französische eingeführte relative Anknüpfung mit *dont* an:

Par trop parler est haine engendrée,
Et en pert on du sien en pluseurs cas — 43,9
Tel consenteur ont honni maint enfant
Desquelz ils ont plumé le pelisson,
Pour gré avoir du foul consentement,
— — — — —
Perduz en sont maint prince et maint baron 69,9
Par Orqueil fut li mondes confundus
Diable en devint Lucifer qui fut ange — 93,27
Prince quant cuers ne s'acordent aux dis
Estre ne puet nulz plus mortelz perils;
Mainte cité en a esté perie — 251,27
C'est grant peril que de tant amer l'or.
Car on s'en fait homicide clamer
Quant on le va trop en tresor mussant — 983,10

4) *En* wurde bis in das 17. Jahrhundert ganz unbedenklich auf Personen bezogen[2]) und findet sich noch heute so gebraucht; auch hier ist Deschamps sehr zurückhaltend und gewährt nur wenige Beispiele:

Prince, qui a guerre a quelque seigneur
Ne doit penser fors d'en estre au dessus — 108,75
plus a le pareceux
Que diligens: mains en y a de ceuls
Qui ont trouvé ceste chose commune — 118,16

5) Mit Bezug auf einen folgenden Satzteil darf *en* heute nicht mehr angewandt werden, während es bis in das 17. Jahrhundert häufig in dieser Weise erscheint[3]). Auch hier bietet Deschamps nur wenige Beispiele, und diese sind an stereotype Redensarten, nämlich an *„il y en a qui“*, *j en sçay qui“* und *„il en est qui“*:

Mais j'en sçay moult qui sont habandonné — 15,5
mains en y a de ceuls
Qui ont trouvé ceste chose commune — 118,17
Car il n'en est au jour d'ui nul en vie — 123,19

[1]) Nfrz. Zschr. IV, 142.
[2]) Tönnies 72; Dammholz 10; Gess. I, 45; Gräfenberg 37; Haase, G. 8; Gr. Zschr. I. 491; Étienne 212.
[3]) Gess. I. 15; siehe auch: Nfr. Zschr. IV, 137.

6) Wie Deschamps *en* nicht leicht auf das Folgende bezieht, so lässt er es auch nur selten aus, wo es, nach heutigen Regeln, zur Hinweisung auf einen vorausgehenden Begriff dienen sollte[1]). Diese Strenge kannte das Altfranzösische noch nicht. Ausgelassen ist es in den folgenden zwei Fällen:

Renom guerdon nul n'a plus — 104,19
De touz les biens de ceste mortel vie
A plus qu' autres citez n'ont — 169,15

Ferner lässt er, wie andere Schriftsteller seiner Zeit, in der Redensart „*il en est ainsi*" das *en* weg[2]):

Puis qu'ainsis est — 204,1

7) Nach dem bisher Gesagten wird man bei Deschamps keine pleonastische oder abundirende Verwendung von *en* suchen; in der That stehen die folgenden zwei Beispiele ganz vereinzelt da:

Quant j'ay de quoy, je boy et mangue bien,
Ja ne serois de fort jangler destruis;
Voulentiers vois, mais j'ay petit du mien:
Par journoier seroie tot destruis;
J'en tue un cent et les jette en un puis,
Par mon parler en sont IVc mors — 178,9
Quant verray je faire le commun bien,
Comme Cathons en ot la renommée — 188,3

8) *En* konnte endlich in der alten Sprache zur Vertretung von *de vous* und von *de nous* dienen[3]); Deschamps bietet dafür nur wenig Beispiele:

Aiez bon cuer quant vous arriverez,
Et que chascuns soit vaillans et hardis,
Si qu'en la fin n'en soit nul diffamez — 62,13

wo en für de vous steht:

Vous (sc. l'or et l'argent) estes aux mauvais offertes
Qui en font le peuple indigent — 1428,22

9) Hinsichtlich der Stellung unterliegt *en* den von Deschamps gegenüber den leichten Personalformen beobachteten Regeln. Es

---

[1]) Abbehusen 53; Haase, Vill. 25; Gr. Zschr. II, 556.
[2]) Eder 65.
[3]) Nfrz. Zschr. IV, 143; U. Schmidt 23; Haase, Vill. 27. (Haase spricht merkwürdiger Weise nur von der Fähigkeit des *y*, für 1. und 2. Person einzutreten.)

möge eigens erwähnt sein, dass also bei dem Conjunctiv des Wunsches *en* hinter das Verbum tritt:

Mondaine court, de toy bien me recors,
Ains ne te vy fort doubteuse et enfrune;
Que saiges est ait en les II piez hors — 118,31

11) Nach Ebering trat *en* hinter dem Infinitiv, wenn es nicht zum Verbum finitum getreten war[1]). Deschamps bietet nur ein Beispiel:

Prince et tout Roy qui gouvernement a
Pour jonesce ne doit bouter en la
Les sens des vieulz — 204,31

12) Was sich für das Verhältnis Deschamps zu *en* ergeben hat, gilt auch für *y*. Er wendet auch dieses nur spärlich an, vor allem fast nie pleonastisch oder abundirend. Das folgende Beispiel steht ganz für sich allein da:

Dieux Mars, j'atten printemps de douçour plain,
Que l'en pourra paisiblement rymer;
Lors y fait bon — 8,25

Dieser Ausdruck erinnert sehr an das deutsche: Da wird es dann schön.

Vergleiche: *Prince, se Dieu n'y met provision*
Par sa pité et devote oraison
— — — — —
Tout perira — 948,31

13) *Y* mit bezug auf Personen fand sich nur zweimal:

pour leur dame servir
Et y mettre cuer — 457,13
Je vous faiz commendement,
De par le roy de Laidure,
— — —
Vous y devez bien venir — 775,1

14) In der Redensart „*il y a*“ konnte man, wie oben[2]) ausgeführt worden, nicht nur *il* oder *y*, sondern beide zugleich auslassen. Wenn zu dieser Redensart noch *en* tritt, so wurde dieses in der alten Sprache vor *y* gestellt[3]):

---

[1]) Gr. Zschr. V, 357.
[2]) siehe S. 71 f.
[3]) Étienne 343; Bartels 28; U. Schmidt 25.

	mains en y a —	118,17
	Et s'en y a qui scevent —	266,17
	II en y a qui sont a redoubter —	277,2
	Or en y a de si chetis —	1492,21
Aber:	*Et s'y en a qui ont esté occis*	72,22

15) Endlich finden wir es auch vor den bejahenden und eingeleiteten Imperativ gestellt[1]).

En ce secle, pour Dieu, garde y prenon —	133,29
Or y pensez —	294,35

Wenn wir die Hauptzüge aus dem Vorstehenden zusammenfassen, so ergibt sich Folgendes für Deschamps:

In Bezug auf die Formen der persönlichen Pronomina steht er schon völlig auf modernem Standpunkt; er versieht sogar, einige Ausnahmsfälle abgerechnet, das schwere Pronomen schon mit dem Kasuszeichen. Was aber die Syntax anlangt, so ist seine Behandlung des schweren Pronomens im wesentlichen noch durchaus dieselbe wie im Altfranzösischen; desgleichen zeigt sein Verhalten gegen die leichten Pronomina, dass er der alten Sprache angehört, welche einen logischen, streng gegliederten Satzbau, wie er ja erst durch die Schriftsteller des 17. Jahrhunderts dem Französischen geschenkt wurde, nicht kannte. Doch bewahrte ihn sein eigener strenger, fast spiessbürgerlicher Geist, vor der Willkür und Schrankenlosigkeit, und er mutet uns in manchen Punkten wie ein Vorläufer der Begründer der modernen Construction an.

[1]) siehe S. 49 f.

IV.

Das Relativ.

Das spätere Altfranzösisch kannte *qui* sowohl als Nominativ wie als Accusativ; desgleichen konnte aber *que* auch Nominativ sein. Im 14. Jahrhundert war das heutige Verhältnis bereits Regel; doch erhielt sich in einzelnen Fällen *que* noch bis Rabelais als Nominativ[1]). Deschamps bietet nur in letzterer Hinsicht einige wenige Beispiele.

Mondaine court, de toy bien me recors,
Ains ne te vy fors doubteuse et enfrune;
Que saiges est ait en les II piez hors — 118,31
Par Dieu qu'en Bethleem nasqui — 149,18
Ne cil que jamais seront
A toy seule comparer ne pourront — 170,16
Je, Sebile, prophete, la Cumayne,
Qu'en XII vers parlay de Jhesu Christ — 192,1
Poètes que musique ot chier — 1474,29

2) Neutrales *que* als Nominativ war im ganzen Altfranzösischen, ohne determinative Stütze, die Regel für das heutige *ce qui*[2]). Dieser Gebrauch hat sich in einzelnen Redensarten noch heute erhalten; nur tritt hier noch das Determinativ zu *que*; z. B. „*tout ce qu'il arrive*“, „*ce que je deviendrai*“. Im 14. Jahrhundert war nun die Anwendung des *ce qui* bereits Regel geworden, wenn sich *que* in oben angegebener Verwendung auch noch im 16. Jahrhundert manchmal finden lässt[3]). Auch hier ist Deschamps schon dem alten Gebrauche untreu und hat, wie Froissart, bereits die moderne Construction zur Durchführung gebracht Für das alte neutrale *que* als Nominativ finden sich nur wenige Beispiele, in welchen aber das Relativ von der determinativen Stütze begleitet ist.

cuidans, ce que n'est mie — 114,14
Riens ne vault ce que deust valoir — 982,34

---

[1]) Gess. II, 1; Eder 77; Schumacher 19; Pietsch 23; Glauning, Mar. 15; Radisch 38; Huguet 116 ff; U. Schmidt 30; Müller 39.

[2]) Gess. II, 3; Köhler 41; Suchier 641; U. Schmidt 30; Haase, Vill. 47; Clédat 186.

[3]) Eder 82; Haase, Vill. 46. f; Radisch 38.

In einem andern Fall haben wir offenbar eine nur formelhaft erhaltene Erinnerung an das alte Verhältnis:

La forest va ce que devant derriere — 229,7

Die Stelle, an welcher sich dieser Ausdruck findet, ist für das Verhältnis des Deschamps zur alten Regel sehr lehrreich, da sich in ihr auch Belege für die moderne Redeweise finden; sie lautet:

Ce qui plain fut est tourné en bruiere;
Li jeusne arbre ne puent revenir,
La forest va ce que devant derriere:
— — — — —
Tant que du bois ont tout chacié arriere
Ce qui devoit la forest soustenir – 229,5

2) Als Casus obliquus des Relativs diente im Altfranzösischen *cui*, welches auch oft in der Form *qui* auftrat. Es wurde vor sein Substantiv gestellt, wobei die Präpositionen *de* und *à* vor ihm wegfielen. Es konnte von Personen und Sachen gebraucht werden, Singular und Plural sein[1]). Im ausgehenden Altfranzösischen aber durften *de* und *à* bereits zu ihm treten; so kommt z. B. bei Rustebeuf *à cui* schon manchmal vor[2]). *Cui* wurde sogar mitunter als Accusativ gebraucht[3]). Die letzten Spuren seiner Anwendung zeigen sich im 15. Jahrhundert[4]). Bei Deschamps ist der Gebrauch von *cui* sehr eingeschränkt; als unbezeichneter Genetiv kommt es gar nicht vor; und als mit *de* bezeichneten Genetiv finden wir es nur, wenn wir, mit Anschluss an Herrigs Archiv XLVIII, 282, das mehrmals vorkommende *de qui* hierür anziehen wollen:

Souviengne vous de la courneille noire
De qui Renars conquist le pasturage — 232,22
Prince de qui la parole est oye — 247,25

Als Dativ kommt es noch vor und zwar unbezeichnet; es entspricht also dem bei Froissart noch an Stelle von *à qui* erscheinenden *qui*[5]).

Cui il meschiet, tous jours on lui mesofre — 161,8
Car par ces III sont tuit bien augmenté

[1]) Gess. II, 4; Diez III, 367; Raumair 17; Müller 39; Clédat 184.
[2]) Schumacher 19.
[3]) Pietsch 14; Suchier 641.
[4]) Neumann 13.
[5]) Haase, Vill. 46; Waldmann 36.

D'ame et de corps; par Sens on a chevance,
On aime Dieu, on fait sa voulenté;
Cui il soufist, en Dieu vit par plaisance — 187,17
Sur mes seigneurs cui Dieux grant vie
doingne — 1047,14

Dieses *cui* findet sich übrigens auch, wie bei Froissart in der Schreibung *qui:*

Il n'est homme de mere né
Qui il souffise ce qu'il voit — 999,14

4) Neben diesem unbezeichneten *cui* als Dativ kommt in gleicher Verwendung mitunter *que* vor[1]):

a la fin du bois
De Vincennes, que fist faire li Roys
Charles — *que Dieux doint paix, joie et*
santé — 61,6

5) Von Präpositionen abhängiges *qui* wurde von der alten Sprache, bis in das 17. Jahrhundert hinein, unbedenklich auf Sachen bezogen[2]). Heute kommt es in dieser Verwendung nur noch selten und auch nur in volkstümlicher Redeweise vor[3]). Deschamps kennt zwar diesen Gebrauch, doch wendet er, trotz seiner Abneigung gegen *lequel,* in diesem Falle gerne das letztere an; doch gebraucht er auch mitunter *qui*:

Prince, moult est tel franchise pesée
Par qui l'ame est ou sauvée ou dampnée — 289,31.

6) Beziehungsloses *qui* als Plural ist in der alten Sprache ganz gebräuchlich[4]) gewesen und kam noch im 17. Jahrhundert vor[5]). Deschamps gebraucht es sehr spärlich:

Qui tost viennent, tost les voit on fuir — 267,23.

7) Das Altfranzösische bietet die phonetisch leicht erklärliche Erscheinung, dass *qu'il* für *qui* gesetzt wurde[6]). Dies findet sich noch im 17. Jahrhundert und kommt in volkstümlicher Redeweise noch heute vor[7]). Deschamps bietet kein Beispiel dafür.

[1]) Raumair 17; Gr. Zschr. V, 330.
[2]) Dammholz 16; Gess. II, 2; Haase, Vill. 46; Procop 44; Mätzner, S. II, 226; H. Schmidt 33; Schumacher 19 f; Nfrz. Zschr. IV, 148 f.
[3]) Haase, S. 44.
[4]) Gess. II, 14; Haase, Vill. 45.
[5]) Haase, S. 60.
[6]) Abbehusen 62; Raumair 18; Strohmeyer 9; Nfrz. Zschr. I, 115 und IV, 149; Huguet 115 f.
[7]) Haase, S. 49.

8) Die bekannte Verwendung von *qui* im Sinne vom lateinischen *si quis*, welche sich bis in das 16. Jahrhundert lebendig erhalten hat und heute noch in den Redensarten: *comme qui dirait*, und *tout vient à point, qui sait attendre* weiterlebt[1]), findet sich auch bei Deschamps sehr häufig:

Car destruit sont tuit li bon et li bien,
Qui de ces deux a bien la congnoissance — 1,3
Qui maison a de grant anceserie
Et de long temps, dont il porte le non
Duchié, conté, royaume ou seignourie,
Le bien garder et maintenir est bon — 11,1
s'aucuns lui obvie,
Pugnir ce doit, pour donner exemplaire,
Afin que nulz ne s'amorde a ce faire;
Car qui le fait, telle perseverence
Fait maint seigneur et son estat deffaire — 23,15
Les signes sont, qui a droit les leust,
Orgueil trop grant, dont Romme s'esleva
Et convoitier trop plus que ne deust — 52,9
Car qui la dit, le temps est que mendie — 74,6
Trop me merveil de rude entendement
Qui oit et voit, et si ne veult entendre — 100,1
Qui les reprant, c'est chose perilleuse;
Qui les seuffre, leur mal faire consent — 130,15

9) Die allen romanischen Sprachen früher eigene pleonastische Verwendung des Personalpronomens zur Wiederaufnahme des Subjects[2]) diente im Altfranzösischen besonders gerne zur Wiederaufnahme des Relativ-Subjectes[3]). Auch Deschamps macht von dieser Freiheit, welche bei der früheren, oft recht verwickelten Satzbauweise nur wünschenswert sein konnte, häufigen Gebrauch:

Qui moins despent, il espargne foison — 51,17
Qui autrement le fait, il est coquart — 76,20
Qui congnoistroit les grans labours mondains
Et les perilz qui sont es grans estas,
Les granz pechiez dont ci mondes est plains,
Et l'aage brief incertain en tous cas,
Les envies, tristesces et debas
Que les bons ont, la paine et le tourment

[1]) Burguy I, 164; Diez III, 384; Gess. II, 14; Eder 79; Suchier 641; Haase, Vill. 45; Haase, S. 60; Mätzner, S. II, 249; Müller 42; Pietsch 17 f; Radisch 41; H. Schmidt 28; Gr. Zschr. V, 374; Huguet 135 ff; Étienne 216 f.
[2]) Diez III, 63.
[3]) Gr. Zschr. V, 374; Pietsch 9; Mätzner, S. II, 233.

Deu aux mauvais, il requerroit embas
Grace de Dieu, vivre, et son vestement — 104,1
Qui puet vivre de son loial labour,
De l'art qu'il a, ou de sa revenue
Sanz exceder, il vit a grand honour — 106,1
Qui Dieux ne craimt, il est plus qu'assoté 111,27

Diese pleonastische Verwendung des Personale hängt zusammen mit der Auslassung des Demonstrativs vor dem Relativ; sie hat aber nicht nur statt, wenn der Nominativ von *celui* ausgelassen ist, sondern auch wenn ein anderer Casus dieses Pronomens zu ergänzen ist; in diesem Falle tritt das Personale in den Casus des fehlenden Demonstrativs:

Qui ainsi de court s'en vendra,
De lui ne souvendra jamais — 30,23
Mais qui voir dit. on ne l'aime de rien — 69,36
Qui fuit la court, la court le fuit — 80,2
Qui tort ara, monstrez li voz vertus — 93,19
Qui jadis ot le viaire si bel,
Le corps si gent et de si grant renom
Que nulle autre, depuis le temps Abel,
En tous estas n'ot si precieus nom:
Convoitise la ferit d'un canon,
Car riche fut — 112,11
Mais qui riens n'a, chascun lui fait le nique — 161,7
Qui est eureus chascun lui donne et offre — 161,14
Qui tost viennent, tost les voit on fuir — 267,23

Diese Construction war so beliebt, dass man dem Satzbau mitunter einigen Zwang anthat und sie anwendete, obwohl das Demonstrativ vor dem Relativ stand:

Mais cilz qui a confisance en son fait,
Et qui des biens faulx et fuitis n'a cure,
Et qui de Dieu a de s'amour refait,
Le cuer de lui prant douce nourreture — 282,21

10) Das Prädicat des Relativsatzes muss in der Person mit dem Wort congruiren, auf welches das Relativ sich bezieht[1]). Bis in das 17. Jahrhundert wurde von dieser aus dem Lateinischen ererbten Regel vielfach abgewichen. Mätzner führt bei Besprechung dieser Eigentümlichkeit eine Reihe von Beispielen an, wo das Relativ sich auf ein mit *ce* und *être* verbundenes schweres Personale bezieht: *Ce n'est pas moi qui se ferait prier* (Molière). *Je*

[1]) Frz. Studien V, 38; Berg 17.

vous demande si ce n'est pas vous qui se nomme (Sganarelle. ibd.) *C'est* toi seul qui l'a fait. (Corneille.) *Vous vous étonnerez que ce soit moi qui s'y oppose.* (De la Place.) Er fährt dann fort: „Beispiele, welche dieser Klasse nicht angehören, sind sehr selten, wie: *Nous chercherons partout à trouver à redire, Et ne verrons que nous qui sachent bien écrire* (Molière). In diesem Falle bezieht sich wohl der Relativsatz auf einen ausgelassenen Substantivbegriff, wie in: *Il n'avait plus que moi qui pût le secourir* (Voltaire) wo man etwa *personne* hinzudenken mag“[1]). Die folgenden Beispiele aus Deschamps fallen durchaus nicht unter die von Mätzner gegebene Regel und zeigen, dass seine Auffassung und Erklärung gezwungen und unnötig sind. Wir haben wohl mehr an schwankenden, unentwickelten Sprachgebrauch und an nachlässige Schreibweise zu denken:

Temps de douleur et de temptacion,
Aages de plour, d'envie et de tourment,
Temps de langour et de dampnacion,
Aages meneur pres du definement.
Temps plains d'orreur qui tout fait faussement — 31,1

Die folgenden Zeilen aus dem gleichen Gedichte, wo ebenfalls auf den Vocativ „*Temps*“ das Verbum des Relativsatzes in der 3. Person bezogen wird, zeigen durch den Reim, dass wir es nicht mit falscher Orthographie zu thun haben:

Temps sanz douçour et de maleiçon,
Aage en puour qui tout vice comprant
Temps de foleur, voy ta pugnicion — 31,17
Esjouis toy, Jerusalem dolente,
Qui tant as eu de tribulacion,
Et comme buefs a esté mise en vente — 68,1
Adieu esté, autompne qui pou dure — 128,5
Qui veult terre de grant deduit savoir,
Et ou droit cuer du royaume de France,

— — — — —

Devers Concy acheminer te dois,
Lors des terres verras la nompareille — 144,1
Tresmalheureus, orgueilleus, povres corps,
Qui est conceus en puour de luxure —

— — — — —

D'une orde pel te fault desveloper — 274,11

Vergleiche aber: *a moy qui suis* 462,19

[1]) Mätzner, S. II, 232.

11. Verwandt mit dieser, aus nachlässiger Schreibweise zu erklärenden Nicht-Congruenz in bezug auf die Person, ist jene in bezug auf den Numerus. Es finden sich mehrere Beispiele, wo das Verbum des zu einem Plural oder zu mehreren Substantiven gehörigen Relativsatzes im Singular steht:

S'Adam, Noé, Abraham, Ysaie . . . .
Retournoient en ce monde au jour d'ui,
Ne sçauroient prenostiquer l'enuy,
Destruction, plaies, proces et maulx
Qui doit venir ou voyaume des Gaulx — 185,7
L'envieux n'a joie ne repos
Fors que dolour, tristour, merancolie,
Qui le destruit et seiche ses os — 205,1
Mais de Dieu vault mieux avoir l'amisté
Pour dire voir que du monde la grace,
Quant par mentir vient tele affinité.
Au jour d'ui voy po qui bien n'oneur face — 246,5

Sollte in diesem Beispiel der Reim die Orthographie beeinflusst haben?

12) Eine weitere Anomalie, welche ebenfalls der heutigen Sprache gänzlich fremd ist, bietet sich in dem bei Deschamps recht beliebten Uebergang der relativen Satzconstruction in die demonstrative[1]):

la loy sainctisme et glorieuse
Que nulz ne craimt, mais la destruit et mine — 107,5
ainsi est il au monde
Ou pluseurs sont de bouche bons amis,
Qui promettent l'un l'autre passer l'onde,
Mais leurs cuers sont tres mortelz ennemis — 251,18
li sers homs se brise
Que folie fait ainsi decepvoir
Et tristement le maine a son juise — 260,27
Un jardinier qui un jardin avoit
Si grant, si bel, si doulz, si odourant
Mais li chetis par folie fist tant — 299,1
Homs qui est seulz et il ne se marie 1484,1

Dagegen findet sich ein Beispiel, in welchem der Aussagesatz mit einem Relativsatz weitergeführt wird:

Car pluseur ont leurs greniers plains et clos

[1]) Eder 65; Jung 39; Gräfenberg 51; H. Schmidt 36; Gr. Zschr. I, 496.

Et trop de biens en ceste mortel vie
Et qui sur tous veulent avoir les los — 205,17

13) Vor dem Relativ konnte das Demonstrativ gesetzt oder weggelassen werden:

Amis n'a qui est indigent — 220,5
Mais cilz qui list — 236,13

Für dieses Demonstrativ gebraucht Deschamps sehr gern das persönliche Fürwort:

il se sauve pui puet — 38,8
Benoist est il qui bien pour bien rendra — 87,20
Il a estat qui fait presant — 220,18

14) Nach Vaugelas soll das Relativ sich nicht auf ein Substantiv beziehen, bei dem kein Artikel steht[1]); bei der fast willkürlichen Auslassung des Artikels im Altfranzösischen ist es aber klar, dass diese Regel für Deschamps keine Geltung haben konnte. Auch Molière hält sich nicht an sie:

Physiciens qui conseille la vie — 221,1

15) Wenn zwei Relativsätze durch et verbunden sind, lässt Deschamps bei dem zweiten das Relativ weg oder setzt es, wie es gerade der Vers erfordert:

Alexandres, qui Daires desconfist
Et du monde a la terre conquestée — 272,11
Qui a veu mainte dure et fors guerre
Et qui amas bien par amours — 235,5

16) Der gewaltige Einfluss, welchen das Studium der antiken Schriftsteller und besonders das Uebersetzen ihrer Werke in das Französische auf diese Sprache ausübte, zeigte sich auch deutlich darin, dass man aus dem Lateinischen die relative Anknüpfung herübernahm. Dies war hauptsächlich im 16. Jahrhundert sehr beliebt, und kein Schriftsteller wandte sie so kühn an wie Calvin, der ja im Lateinischen ein ebenso geschickter Stilist wie im Französischen war[2]). Im 14. Jahrhundert waren zwar schon humanistische Bestrebungen über die Alpen nach Frankreich gekommen, aber man hielt damals noch kluges Mass in der Anwendung einer, wie der Verlauf der Sprachgeschichte zeigt, dem Französischen eben doch unbequemen Construction. Deschamps ist ganz

[1]) H. Schmidt 36; Holfeld 30.
[2]) Grosse 40; siehe ferner: Gessner II, 7 f; Benoist 188 ff; List 9 Dammholz 18.

auffallend sparsam in der Verwendung der relativen Anknüpfung. Verbindungen, wie *quo repulso* und *quem videns*, welche Gessner für das 16. Jahrhundert nachweist, und von denen sich die letztere in dem der Gerichtssprache angehörigen Ausdruck *quoi faisant* bis heute erhalten hat, finden sich bei Deschamps noch gar nicht[1]). Desgleichen war ihm die Verschmelzung des relativen und condicionalen Satzes z. B. *quem si videris* völlig fremd. Dagegen wendet er die relative Anknüpfung mit *quoi* bereits einmal an:

Laisse l'erreur; sui la saincte Escripture;
Vueilles ton cuer a bien faire encliner;
Par quoy, toy mort, je puisse recliner;
An derrain jour avec toy qui es miens — 274,45

Auch für die relative Anknüpfung mit *lequel*, welche später noch eine so grosse Rolle spielen sollte[2]), bietet Deschamps kein sicheres Beispiel, was vielleicht damit zusammenhängt, dass er dieses Pronomen überhaupt nur wenig verwendet.

Die weitaus häufigste relative Satzverbindung ist bei Deschamps die mit *dont* im Sinne von darum[3]), welche uns fast auf jeder Seite begegnet:

Raison deffault, dont je mourray d'ennuy — 210,20
Prince, au jour d'ui ly non saichant
Par donner ont gouvernement,
Benefices, chastel ou fort;
Dont tout va Dieu scet bien comment — 220,25
maint mort resuscité
Fut lors par eulx qui tout voulrent soufrir
Pour Verité et pour Foy soustenir.
Dont maint pais fut par eulx conquesté — 243,19
Peuples s'esmuet, l'Eglise est subournée;
Noblesce fault, tant est mal ordonnée,
Que nul des trois ne s'aime ne se prise,
Dont il s'ensuit chose determinée
De pis avoir pour le pueple et l'Eglise — 248,12
Mais voisent hastirement
Faire leurs faiz sanz tel conseillement,

17) *Lequel* war der alten Sprache fremd; Rustebeuf z. B. kennt es noch gar nicht[4]). Es kommt erst mit dem 13. Jahrhundert einigermassen in Gebrauch, um vom 14. bis 16. Jahrhundert ausserordentlich viel angewandt zu werden. Im 17. Jahrhundert machen

[1]) Jensen 32; Procop 45; Becker 20; Benoist 197 f; Eder 81; Haase, Synt. 57; Haase, Vill. 48.
[2]) H. Schmidt 32; Haase, Vill. 50; Radisch 44 f; Jensen 32; Huguet 13 ff.
[3]) Lahmeyer 63; H. Schmidt 38; Huguet 130.
[4]) Schumacher 20

sich aber bereits die Regeln geltend, welche seine Anwendung heute so sehr einschränken[1]). Deschamps vermeidet dieses Pronomen zwar nicht, aber er wendet es lange nicht so häufig an, als man von einem Schriftsteller jener Zeit erwarten sollte. Fälle, wo *lequel* für den Nominativ oder Accusativ des gemeinen Relativs erscheint, sind recht selten; dagegen treten die obliquen Casus etwas häufiger für *dont* oder *à qui* ein:

le bon jardin de renom
Duquel l'odeur fut loing sentue — 27,17
mais est enamourée
De tel auquel la lettre est presentée — 265,24

Das erstere Beispiel ist auch interessant in Bezug auf die Stellung; die heutige Sprache müsste stellen: *l'odeur duquel.*

Bis in das 17. Jahrhundert hinein herrschte trotz der übertrieben häufigen Verwendung von *lequel* doch auffallenderweise der Gebrauch, dass *dont* leichter für den Genetiv von *lequel* gesetzt wurde als letzterer für ersteres[2]). Dies gilt auch für Deschamps:

Je t'aprandray chose plus honourable
Dont tu pourras les sains cieuls conquerir — 261,8

Qui tritt übrigens nicht nur für den Genetiv von *lequel* ein, sondern es wird ganz unbedenklich auch in den Fällen angewendet, wo es von dem Worte getrennt ist, zu dem es gehört[3]); nicht einmal Störungen des Sinnes halten Deschamps von dieser heute nicht mehr gebräuchlichen Construction ab:

Doit bien aimer un seigneur son servant
Qui en tous cas lui accorde son bon,
Dont hais est et diffamez souvent — 69,1
Ces mondains biens tenrroit en grant vilté
Qui reluisent un petit par dehors — 190,3
Des justiciers l'avarice et grevance
Qui par donner ont corrumpu les loys — 199,13
Quant Alixandre sa queste commença
Avoir pouoit entre XII ou XV ans,
Qui toutes terres soubmist et conquesta
Et qui ala si jeusnes par les champs — 202,1
Aristipus fist autrement ses fais,
Denis flata pour le hault estat prandre
Qui Roys estoit — 214,19

[1]) Gess. II, 5 f; Eder 76; Haase, S. 45; Haase, Vill. 49; Lahmeyer 54 ff; Müller 40; H. Schmidt 31 f; Neufrz. Zschr. IV, 148; Huguet 119 ff.

[2]) Dammholz 18; Gess. II, 10; Haase, Garn. 22; Radisch 42 f; Raumair 16.

[3]) Huguet 131 ff.

Doch gebraucht, allerdings selten, Deschamps auch *lequel* mit Bezug auf ein entfernt stehendes Wort:

Il me donna rente le temps passé,
A mon vivant, laquelle je n'ay mie — 247,3
son cuer consentant tourmenté,
Lesquelz ne puet tenir longue durée — 287,18

Wenn der Relativsatz einem andern Relativsatz untergeordnet ist, so wird erst in der heutigen Sprache zwischen *lequel* und qui gewechselt[1]); der alten Sprache, bis zu Molière herauf war diese Regel unbekannt:

Qui congnoistroit les grans labours mondains
Et les perilz qui sont es grans estas — 104,1
par qui acheminée
Estoit d'armes la tres douce contrée,
Qui pour sa mort en grant dolour redunde — 207,23
cellui qui pense un edifice
Et n'a chaux, ne matere, ne sablon,
Ne manouvriez qui en face l'office — 254,2
Tu qui en toy as tant de hardement,
Et qui te veulz aux armes esprouver
Pour terre avoir et los mondainement
Qui ne te puet qu' a ta vie durer — 261,1
Entre les ars et estas de ce monde,
Il en y a qui sont a redoubter
Pour le peril qui en chascun se fonde
D'ame et de corps — 277,1

18) *Quoi* wurde in der alten Sprache nur spärlich angewendet; im 15.—17. Jahrhundert dagegen wurde es sehr viel gebraucht und zwar wurde es nicht, wie heute, nur auf unbestimmte Pronomina und sächliche Substantive bezogen, sondern sogar auf Personen[2]). Deschamps gebraucht es nur sehr wenig und mit Bezug auf Personen gar nie; dagegen lässt er es in freierer Weise als heute sich auf Substantive beziehen:

Babiloyne de quoy parle Ysaie — 143,4
Il n'est delit, joie, feste, soulas
De quoy chascuns ne soit a la foiz las — 270,3

Einmal ist *à que* für *à quoi* gesetzt:

Le donneur a ce a qu'il tent — 220,12

[1]) H. Schmidt 34; Jung 44; Radisch 44.

[2]) Eder 78; Gess II, 4; Köhler 43; Müller 40; Mätzner, S. II, 227 f; Radisch 42; H. Schmidt 47; Nfrz. Zschr. IV, 149; Gr. Zschr. I. 495; Tönnies 63; Huguet 125 ff; Etienne 318.

V.

Die relativen Adverbien.

1) *Où* wurde in der alten Sprache und noch im 17. Jahrhundert unbedenklich auf Personen und Sachen bezogen[1]). Es ist ein auffallendes Zusammentreffen, dass Müller in Christine de Pisan où nur einmal in persönlicher Beziehung findet und, dass auch ihr Zeitgenosse Deschamps es nur sehr selten in diesem Sinne gebraucht:

Et va souvent a sa dame pour lui
Ou il ne puet pour honeur faire entrée — 265,3
De trestous ceulx ou j'ay affinité — 828,15
gens malostrus
Ou nulz ne doit avoir fiance — 936,8
Pierres et Polz, ou l'eglise se fonde — 1167,11

Où spielte in der alten Sprache eine grosse Rolle, indem es vielfach für heutiges *lequel* mit Präposition gebraucht wurde[3]). Vaugelas war noch für diese oft so bequeme Ausdrucksweise warm eingetreten, trotzdem musste sie seit dem 18. Jahrhundert der heutigen weichen[4]):

J'ay leu et veu une moralité
Ou chascuns puet assez avoir adviz — 36,1
Le suaire ou Dieux fut cousus
Les cinq plaies dont Dieux saingna
Le sepulcre ou fut estendus — 146,1
Qui ne te puet qu'a ta vie durer
Ou il te fault tant de paine endurer — 261,4
Au bien parfait ou il tent de venir — 282,26
lit ou il gise — 302,5

Sehr characteristisch ist auch das folgende Beispiel:

De trestous ceulx ou j'ay affinité — 828,15

[1]) Gess. II, 10; Haase, Vill. 53; H. Schmidt, 38 f; Schumacher 20; Nfrz. Zschr. IV, 152; Holfeld 41.
[2]) Müller 42.
[3]) Gess. II, 10; Eder 77 f; Haase, S. 54.
[4]) Lahmeyer 59.

Mitunter wird *où* statt einer adversativen Conjunction gebraucht; dies findet sich noch im beginnenden 17. Jahrhundert[1]):

Si pourroient ambedeux desesperer
Par tel ami et par sa menterie,
Ou il n'aroit fort tout doulz sanz amer — 265,17
Je me donne grant merveille
D'omme qui doit estre saige,
Qui fille a, blonde et vermeille,
Quant pour mettre en mariaige
Et tollir son pucellaige
Donne du sien largement
A un mauvais garnement,
Ou bon compains la prandroit — 1150,1

2) *Dont* wurde noch im 16. und 17. Jahrhundert in seinem ursprünglichen localen Sinne gebraucht[2]); heute ist dies *dont* durch *d'où* verdrängt.

Dont pot venir si fole voulenté — 157,10
confermé m'avoit sur une tour
Dont je sui hors — 247,14
Hault est le lieu dont vous fustes atraite — 469,7
Ne puet savoir dont me vient ce penser — 768,26
Et se tu veulz savoir dont elle est née — 771,21

Wenn der Genetiv des Relativs abhängig ist von einem Substantiv, das seinerseits von einer Präposition abhängt, so verlangt die heutige Sprache die Anwendung von *lequel*. Die alte Sprache konnte bis zu Molières Zeiten hier auch *dont* anwenden[3]). Deschamps wendet nur *lequel* an:

Ne tu n'as pas ton droit seigneur doubté
Duquel tu dois estre en subjection — 94,13
Ou bien duquel doit avoir esperance — 222,3

Umgekehrt stand früher häufig der Genetiv von *lequel* für *dont*, was aber mit Einschränkung der Anwendung dieses Pronomens immer seltener wurde und bereits im 17. Jahrhundert nicht mehr oft vorkam[4]). Auch bei Deschamps sind solche Fälle nur selten und nicht ganz sicher.

3) Das relative Adverb *que* erscheint auch bei Deschamps

[1]) Haase, Vill. 52; Lahmeyer 62; Gräfenberg 49; Eder 80.
[2]) Eder 80; Gräfenberg 49; Haase, Vill. 52; Jung 42; Lahmeyer 62; Huguet 129.
[3]) Gess. II, 7; Eder 80; H. Schmidt 38.
[4]) Radisch 45; Haase, S. 52; Holfeld 41.

noch häufig in seiner temporalen Bedeutung, was nicht belegt zu werden braucht.

Ein Rest germanischer Einwirkung auf die französische Syntax ist die Auslassung des Relativs, wie sie in gewissen Fällen einigen germanischen Sprachen noch heute erlaubt ist und dem Altfranzösischen erlaubt war[1]). Bei Deschamps ist sie auf die Auslassung des Relativs nach *tel* beschränkt und durfte angewandt werden, auch wenn kein negativer Satz voranging:

Princes, telz a nuz les costez
Qui est pluis aise et mieulx rentez
Que telz par dehors d'argent luit — 257,25
mieulx vit et plus liement
Que telx siet a table au hault bout — 258,14
qui s'est miex en honneur maintenus
Que telz porte l'abit de hault parage — 994,7

Der Verfasser hat zwar nach Diezens Vorgange diese Ellipse des Relativs unter dem Adverb que behandelt, doch beweisen auch diese Beispiele, dass Gessner recht hat, wenn er nicht, wie Diez, hier das relative Adverb que, sondern den Nominativ qui ergänzt.

Fassen wir wieder die einzelnen Züge zu einem Bilde zusammen.

Wir haben gesehen, dass Deschamps beim Personalpronomen bereits die modernen Formen ganz zur Durchführung brachte; für das Relativ jedoch muss noch einiges Schwanken zwischen alten und neuen Formen verzeichnet werden: Er kennt *que* noch als Dativ und Nominativ und gebraucht auch noch *cui*. Auch in der Congruenz des Verbums im Relativsatz mit dem Wort, auf welches das Relativ sich bezieht, zeigt er noch einige aus der alten Sprache überkommene Anomalien. Aber in einzelnen Punkten, besonders in der Behandlung der relativen Adverbien *dont* und *où*, wendet er sich entschieden von dem Alten ab. Er ist eben, wie die sich bei ihm findenden letzten Spuren der Auslassung des Relativs nach *tel* beweisen, ein Schriftsteller der alten Sprache, aber der absterbenden, alten Sprache. Merkwürdig ist es, dass er, trotz seiner gelehrten Bildung, so wenig Einfluss vom Lateinischen erfahren hat. Gleichermassen entzog er sich aber auch dem Einfluss mancher ungesunder Tendenzen der Sprache seiner Zeit: wie er von *en* und *y* nur einen bescheidenen Gebrauch machte, so wendet er das damals so überreichlich gebrauchte *lequel* nur wenig an.

[1]) Diez III, 368 und 381; Gess. II, 12 f; Schumacher 21.